## Fuellas

Publicazión bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura · · 42<sup>ena</sup> añada · lumero 253 - 254 · setiembre - abiento 2019 · Pre: 3 euros ·

# TOESCA

## UESCA



capital d'a luenga aragonesa

FUELLAS. Publicazión bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicazión d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 42<sup>na</sup> añada • lumero 253-254 setiembre-abiento 2019. Pre: 3 €



Redazión e almenistrazión: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

**Edita:** Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

**Imprentazión:** Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algáscar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya Gállego Lamarca. Secretaría de Redazión: Paz Ríos Nasarre. Almenistrazión: Chorche Escartín Guillén.

Consello de Redazión: Chulia Ara, Santiago Bal, Zésar Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Víctor Guiu Aguilar, Chusé I. Nabarro, Óscar Latas, Chusé Antón Santamaría, Rafél Vidaller.

Acotrazio e correzions: Ana Cris Vicén, Chusto Puyalto. Debuxos: Chesús Lorién Gimeno Vallés, Chesús Salcedo Ferra

Fotos: Chulia Ara, Tresa Estabén, Rafél Vidaller.

CONDUZIONS: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de Fuellas: 3 euros.

TA FER A CONDUZIÓN: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzión (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazión ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olbidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbíen ta ra suya publicazión podrá estar refusatos por o Consello de Redazión u acotraziatos en aspeutos formals. Os testos ta "informazions curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazión periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazión literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opinión, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico resposable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén as suyas afirmazions. A opinión d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicazión e deseya fer treslazión d'ixo por bel meyo mecanico u eleutronico, por fotocopia, u cualsiquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra condizión que cuaternar a suya prozedenzia.

#### **ENDIZE**

Editorial3
Autualidá
Informazions curtas 4-9
Coronica Asambleya d'o Consello 10
Presentazión d'os nuebos miembros d'o
Consello d'a Fabla Aragonesa11-14
Reportaches
ARA, Chulia: Petenando por Segovia15-16
RÍOS, Paz: O ferrero Bara17
RIOS, Paz. O jerrero bara1/
Creyazión literaria
DIESTE, Chusé Damián: A traszendenzia d'as
casas d'a montaña 18-19
LISA, María Pilar: De cuando siñá Colasa
bido ro mar y miaja le cuacó
GRIM, J. e W.: Cuentos d'a nineza e d'o fogaril
replegatos d'a tradizión [trad. en arag.:
F. Nagore et al.; debuxos: Chesús Salzedo]:
14. Rabaneta
GUÍU, Víctor e MATA, Pedro: Fotopoemas 3 27
Rezensions
VIDALLER, Rafel: <i>Parolas de lusco</i> ,
de Chusé Damián Dieste
de Chuse Damiun Diesie
CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS:
Resoluzión lumero 69
2/ 01
Clamamientos
VIII Trobada d'estudios e rechiras arredol d'a
luenga aragonesa e a suya literatura32-34
XII Premio internazional de nobela curta
"Chusé Coarasa"35
Coontinuo antala das CAL ANDADIO 2020
Cuentraportalada: CALANDARIO 2020

www.consello.org

#### **EDITORIAL**

## Posizionamiento d'o Consello d'a Fabla Aragonesa debán de l'alcuerdo prenito o pasato mes de setiembre en o Conzello de Uesca

O Consello d'a Fabla Aragonesa siente fundamén a resoluzión adotata por o Conzello de Uesca o pasato trenta de setiembre, referén a ra rebocazión de l'alcuerdo por o cualo s'instaba a ro Gubierdo d'Aragón ta que prozedese a ra declarazión de Uesca como monezipio incluíto en a zona d'emplego istorico predominán d'a Luenga Aragonesa.

Dende fa más de cuaranta añadas o Consello treballa en a ziudá de Uesca por a perbibenzia, dinificazión e normatibizazión d'a Luenga Aragonesa, organizando autibidaz igual como cursos d'amostranza d'a luenga, charradas, tertulias, conferenzias, chornadas de treballo, autuazions mosicals e teyatrals, edizión de publicazions, etc. En totas istas autibidaz han partizipato e partizipan un numbroso lumero de bezinos e bezinas d'a ziudá e tamién cal siñalar que contan, una gran parti d'ellas, con o refirme d'instituzions locals, probinzials e autonomicas.

Creyemos que a presenzia de l'aragonés en a ziudá de Uesca dentra en escuentradizión con a rebocazión de l'alcuedo referito. A Luenga Aragonesa ye, en a nuestra ziudá, una luenga minoritaria fablata, cautibata, cudiata e quiesta por alredol de mil presonas, pero ye tamién una riqueza cultural e patrimonial de tota ra poblazión que cal que tienga presenzia, que se protecha e que s'emplegue en a bastida de rispeto e toleranzia propias d'una soziedá democratica.

Instamos por tot isto a ro Conzello de Uesca a que refuse dar cumplimiento a ra proposizión aprebata e referita a ra luenga Aragonesa, con totas as suyas consecuenzias, en o Pleno zelebrato o trenta de setiembre de 2019, e que siga ista, como diz o Estatuto d'Autonomía d'Aragón, ocheto d'espezial protezión e rispeto, como muestra que ye d'o patrimonio cultural d'Aragón.



Foto d'a primera mida en cuentra de l'aragonés. Fuen: Diario del Altoaragón.

#### **INFORMAZIONS CURTAS**

#### O Piribus en Chaca

O Piribus ye un proyeuto transfronterizo de ADNPYR ta difundir a identidá d'o Pirineo, que organiza en Aragón Seo/BirdLife. Pa meyatos de setiembre se fazioron con ixa enchaquia tres charradas en aragonés en Chaca. Asinas, Rafel Vidaller fabló d'animals e plandas en a Chazetania, Óscar Latas de a obra de Chusé Gracia de Sinués e Manuel Campo fazió un cuentacuentos. [O. L. A.]

#### Relatos para sallent [XIII e XIV]

O "Luis del Val" ye un premio literario añal ta relatos curtos (ta leyer en tres minutos) que comboca o Conzello de Sallén de Galligo en omenache á o escritor e periodista aragonés d'ixe nombre, con premios ta dos modalidaz: aragonés e castellano. Istos premios, chunto de os aczésits se trabillan en un libro que se publica totas as dos añadas. En iste causo se trata d'o bolumen que replega o Premio de Relatos "Luis del Val" en as suyas XIII e XIV edizions.

D'entre os treballos que se pueden leyer en iste libro trobamos en ista edizión siete en aragonés; son os dos ganadors d'as combocatorias d'as añatas 2017 e 2019, amás de atros zinco finalistas, dos d'un año e tres d'atro. Os dos ganadors son "A nuei d'as eroínas", en 2017 de Jara Lascorz Lozano e "Kabul" o ganador en 2019, d'o escritor Andrés Castro Merino. D'entre os relatos finalistas se poblican: "A bata e a manta" de Mónica Loncán Bergua; "O matacochín" de Chulia Ara Oliván; "Burn out (escolato)" de Iris Orosia Campos Bandrés; "Á l'ueste resoflan as estrelas" de Luzía Fernández Ferreres e "Güellos buedos, güellos plenos" de Francho Luis Pérez Sirvent.

Un bolumen de 88 pachinas, en o que se fan normals as dos luengas charratas güei encara en l'Alto Galligo e un conchunto de sobrebuena literatura que premite dar á conoxer testos barrechatos de nobels balors d'a literatura en aragonés. O libro se ye presentato en Sallén de Galligo, Monzón e Barcelona. [Ó.L.A]



Andrés Castro: Premio Luis del Val 2019.

#### Archivo de Filología Aragonesa

Biene d'aparexer a rebista Archivo de Filología Aragonesa, 74 (2018), editata por a Instituzión 'Fernando El Católico' con bels estudios d'entre os que destacamos os de Jesús Vázquez Obrador, "Documentos en aragonés de 1301, 1305 y 1313 de la Catedral de Huesca. Edición y apuntes lingüísticos"; Elena Albesa Pedrola, "Geosinonimia y otras relaciones léxicas en Aragón en el siglo XV"; Juan Francisco Sánchez López, "Diferencias diafásicas en el proceso de castellanización de Aragón a fines del siglo XV. El testimonio de los textos inquisitoriales"; Demelsa Ortiz Cruz, "Tendencias ortográficas en inventarios de bienes aragoneses del siglo XVIII"; María Pilar Benítez Marco y Óscar Latas Alegre, "Nuevos datos para el estudio de la vida y de la obra del lexicógrafo aragonés Joseph Siesso de Bolea"; María Luisa Arnal Purrov v Rosa M.ª Castañer Martín, "El Diccionario diferencial del español de Aragón (DDEAR) como diccionario relacional»; Andrea Ariño Bizarro y Julia Bernad Castro, «Actitud e identidad lingüística en Aragón: datos sociolingüísticos de Huesca y Alcañiz (Teruel)»; José Luis Mendívil-Giró, «Lenguas, lingüistas y el problema de la lengua aragonesa. Una perspectiva biolingüística»; e

bellas reseñas. A rebista puede leyer-se en a web d'a IFC. [O. G. B.]

#### Festibal de cantas e de culturas bearnesas "Cantar en Siros"

O 53º Festibal de Siros estió una fita ta os inamoratos d'as cantas e culturas bearnesas. Entre o 27 e 29 de setiembre, bearneses e bigordanos interpretoron cantas tradizionals u creyazions con a partezipazión d'os "Chancaires de Saint-Pé-de-Leren" e d'o Conserbatorio de Pau. [Ch. A. Santamaría]

#### Jean Marie Grangé de Limendous: promotor d'a liturchia en lengua d'oc "Cantem la fe"

Con inchaquias d'o 30 cabo d'año d'o fenezimiento de Jean Marie Grangé o día 3 d'aborral s'organizó un omenache a iste abad: "Fer bella cosa fázil, popular, ta la chen senzilla que deseye cantar a suya fe". [Ch. A. Santamaría]

#### Colla de leutura en aragonés

Iste curso 2019-20 femos a segunda añada d'a colla de leutura en aragonés d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Ye una autibidá ubierta á tota ra chen intresata en a luenga aragonesa e que s'agane a leyer un libro u relato cada mes, alazetato en a guía de leutura parata por a enfiladora, Chulia Ara. En otubre a colla eslechió as siete leuturas, dende nobiambre dica o mes de mayo. Prenzipiamos leyendo O peso en l'alforcha, de Chuan Chusé Sanagustín, fendo trobada con l'autor, e continamos en abiento con A tamborinata de Pep Coll, tenendo con nusatros á o suvo tradutor Chusé Inazio Nabarro. En chinero imos a leyer Istorias amagadas de Fernando Vallés. Tos asperamos, e podez amanar-tos tamién a bella sesión si no tos baga enreligartos toz os meses. Informazión cfa@consello. org. Tfno 974 231513. [Ma Ubieto Ara]

## Besita d'os escolanos d'aragonés d'o colechio Sancho Ramírez ta o CFA

O chuebes 28 de nobiambre, acompañatos por a suya mayestra d'aragonés, María Villalba, s'amanoron enta ra siede d'o CFA as dos collas d'escolanos d'aragonés d'o colechio Sancho Ramírez, de Uesca. I plegoron en dos trangos, en primeras os críos d'entre 6-7 añadas, e dimpués os grans d'entre 8-12 añadas. Les fazió as onors a coordinadera d'os cursos d'aragonés d'o CFA, esfrazata de propio de "siñora portera" ta informar y esplanicar á ra catrinalla sobre tot o que se fa en o Consello. Tamién cantemos, miremos un bideo d'as fruitas e d'as ortalizias en aragonés e marchoron asabelo de pinchos con un libret ta críos en aragonés d'estrena. [M.ª Ubieto Ara]



## Menzión en Filología Aragonesa en a tetulazión de Mavestro

A modificazión d'os plans d'estudios d'os graus de Mayestro d'Educazión Primaria e d'Educazión Infantil en a Unibersidá de Zaragoza s'aprebó definitibamén en chulio de 2019, dimpués de pasar a emologazión d'as diferens instanzias (Comisión de Plans d'Estudios, Consello de Gubierno d'a Unibersidá, Consello Sozial d'a Unibersidá). Con ista modificazión s'incorporan barias asinaturas optatibas en o curso cuatreno: a) dos sobre amostranza en o meyo rural; b) zinco de Filolochía Aragonesa, con o que se configura una "menzión curricular", una mena de chiqueta espezializazión, que podrán cursar, ya en o curso academico 2020-2021, tanto ros alumnos d'o Grau de Mayestro d'Educazión Primaria, como ros d'Educazión Infantil. [Ch. Puyalto]

#### VIII Trobada d'estudios arredol de l'aragonés

S'ha feito ro clamamiento ta ra VIII Trobada d'estudios arredol de l'aragonés, que se

zelebrará en Uesca os días 1, 2 e 3 d'otubre de 2020. Organizata por o Instituto d'Estudios Altoaragoneses, cuenta con a colaborazión d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. O plazo ta presentar proposizions de comunicazions (resumen de 10 ringleras) remata o 30 d'abril de 2020 e cal fer-lo, igual que a inscrizión, en: iea@iea.es. Se beiga ro testo completo d'a primera zercular en istas *Fuellas*, planas zagueras. [Consello de Redazión]

## Cursos de Luenga aragonesa organizatos por o Consello

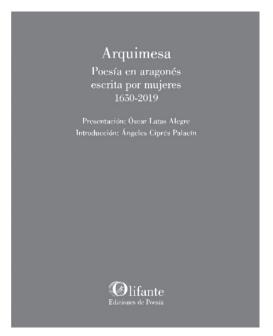
Una añada más, o Consello d'a Fabla Aragonesa organiza cursos d'aragonés en a suya siede de l'Abenida d'os Danzanes, 34 (dentrada por o Parque de San Martín). As clases d'o curso d'iniziazión u enzetamiento se fan os martes e miércols (de 20 a 21:15 oras). Escomenzipioron o 8 d'otubre. As clases d'afundamiento se fan os lunes (de 20 a 21:15 oras) e prenzipioron o 7 d'otubre. En os dos rans s'estendillarán dica o mes de mayo, por o que cualsiquier presona se puede incorporar entremistanto, metendo-se en contauto con o Consello (cfa@consello.org). [C. R.]

#### Clases d'aragonés en Chaca

En os primers días d'otubre s'ubrió a matriculazión en clases de luenga aragonesa que se fan en o "Centro de Educación Permanente de Adultos Rafael Andolz" de Chaca, ta iste curso 2019-2020. As clases se fan os lunes de güeito á diez d'a nuei e son organizatas por l'Asoziazión Cultural "Espelungué (Aragonés en a Chazetania)" e cuentan con aduya economica d'a Comarca d'a Chazetania. [Izarbe Latre]

#### Nueba edizión d'o Diploma d'Espezializazión en Filolochía Aragonesa

O día 1 d'otubre escomenzoron as clases d'o Diploma d'Espezializazión en Filolochía Aragonesa, tetulazión propia d'a Unibersidá de Zaragoza, que consta de 37 creditos ECTS e tien un total d'onze asinaturas más un Practicum final. Ista ye a nuena edizión, ya que prenzipió en 2011. En iste curso 2019-2020 son diez os alumnos matriculatos. [F. Nagore]



#### Presentazión de *Arquimesa*

O libro Arquimesa. Poesía en aragonés escrita por mujeres (1650-2019) se presentó ro 17 d'agosto en a Feria d'o Libro de Bellanuga. Más adebán, o 25 de setiembre, en o Instituto de Estudios Altoaragoneses, con a presencia d'a responsable d'a colezión de poesía "Olifante", l'autor de l'antolochía, Óscar Latas, e l'autora d'a introduzión, M.ª Ángeles Ciprés. Drento d'o ziclo d'autos prebios á ra Feria d'o Libro Aragonés de Monzón, se fa tamién presentazión d'iste libro o día 21 de nobiembre con una conferenzia en a Casa de Cultura de Monzón, en a que partizipan Trini Ruiz Marcellán, Óscar Latas e Pilar Benítez, una d'as escritoras representata en l'antolochía. [Izarbe Latre]

#### En remeranza de Chesús Bernal

O biernes 15 de nobiembre, en a Biblioteca "María Moliner" de Zaragoza, o profesor Patrick Charadeau (Profesor Emerito d'a Unibersidá de París 13) impartió a conferenzia: "El discurso populista como síntoma de una crisis del poder político". L'auto, organizato por o Departamento de Filolochía Franzesa, se feba en remeranza de Chesús Bernal e tenió interbenzions de Fidel Corcuera (Catedratico de Filolochía Franzesa), Eliseo Serrano (Decano d'a Facultá de Filosofía e

Letras) e Antonio Gaspar (Direutor d'o Departamento de Filolochía Franzesa). [F. Nagore]

#### Presentaziónd'o portal web d'o Grupo T3Axel. Primera traduzión de Verne en aragonés

O 18 de nobiembre se presentó en a Bizerretoría d'a UZ en o Campus de Uesca o portal web axelverne.unizar. es por parti d'as responsables d'o Grupo d'Imbestigazión T3Axel, Mª Pilar Tresaco e Ma Lourdes Cadena, e con presenzia d'o Bizerretor José Domingo Dueñas. En o portal web se replegan, dichitalizatas, as primeras edizions de Chulio Verne, fondos prozedens d'a Biblioteca d'a DPZ, d'o fondo antigo d'a Biblioteca d'a Unibersidá de Zaragoza, o IES "Goya" de Zaragoza e o Palazio d'os Condes de Valdeolivos de Fonz. Tamién se i pueden beyer os contratos d'edizión d'o editor franzés, Hetzel, con os editors españols, asinas como decumentos sobre a trasmisión d'os dreitos d'edizión entre editors españols. O portal aculle tamién a primera traduzión de Chulio Verne ta l'aragonés, en concreto a nobela Una fantesía d'o dotor Ocs, traduzita por F. Nagore, que ye o direutor d'o Diploma d'Espezializazión en Filolochía Aragonesa e colaborador d'o Grupo d'Imbestigazión. Ista nobela se publicará más adebán en papel; de momento se puede leyer parzialmén (o primer cabo) en o portal web de T3Axel. [Chuan Guara]

#### A olibera d'o Consello en o Parque de San Martín

O reacotrazio d'o Parque de San Martín (antis "Torre Mendoza"), chusto debán d'a siede d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, ya ye una reyalidá. Os treballos rematoron en o berano, pero dica emprenzipios d'o mes d'aborral o espazio de parque remodelato ye estato con cletas ta que a chen no lo pataquiase. Se talloron toz os árbols, mesmo exemplars de muitas añadas, como ro pino tan guallardo que yera chunto á l'arenero u a salzera que yera á l'otro costato d'o paseyo zentral. O que s'ha



Presentazión d'a nueba nobela de Ricardo Mur, en Zentro Cultural A Faxuala de Pandicosa o día 23 d'aborral.

feito ye meter solamén tasca, pero con chiquez tozalons e con bieros en ese. Bien se bale que han dixato –tresplantata ta atro puesto– a olibera que o Consello d'a Fabla Aragonesa rezibió como Premio d'os Dreitos e Libertaz d'Aragón ya fa tres años. Ye l'unico árbol en toda ra parti acotraziata. Asperemos que en as fases siguiens de remodelazión d'o parque respeten bel árbol más. [F. Nagore]

#### Nuebo libro de Ricardo Mur

Mosen Ricardo Mur fazió presentazón en Pandicosa e Biescas d'a nobela *Unos que mueren, otros nacerán. Ocho historias de ochos*, editata por a Comarca del Alto Galligo. Ye o bolumen lumero 10 d'a colezión Pan de paxaricos e narra os cambeos esperimentatos por a soziedá pirinenca en o zaguero meyo sieglo. O libro cuenta con un breu apendize gramatical e bocabulario aragonés de Pandicosa, basatos en as charradas que aparexen en a obra. [C.A.G.]





Botiogueta d'o Consello d'a Fabla Aragonesa en a Feria d'o Libro Aragonés de Monzón.

#### Ferias de Monzón 2019: Replega y Feria del Libro Aragonés

Os días 30 d'agosto e 1 de setiambre se feba en Monzón a XVI Feria d'o colezionismo REPLEGA, a cuala empenta y enfila Chorche Paniello. Bi eba asabelo d'espositors, asoziazions, botigas e chen que se reculle as cosas mas esferéns. Nos cuacó muitismo a esposizión d'apegallos "40 añadas de Conzellos democraticos" e os omenaches que se fan, más que más con a plaqueta de caba adedicata ista añada a o profesor d'a Unibersidá de Zaragoza e gran aragonesista, Gonzalo Borrás. Entabán con a replega, Chorche, e agora con más alegría!

En o puén d'os días 6-9 d'abiento o Consello d'a Fabla Aragonesa partezipó en a Feria d'o Libro Aragonés presentando o libro de poemas de Carmina Paraíso En tierra mantornata, que ganó o Premio Ana Abarca de Bolea de poesía d'ista añada; o lumero espezial d'a rebista Fuellas 250, o lumero 22 d'a rebista de filolochía Luenga & Fablas e l'antolochía de Poesía en aragonés escrita por mullers 1650-2019 Arquimesa, publicata á pachas con a editorial Olifante. Ye menister siñalar tamién a presentazión d'o polido libro bilingüe (aragonés e castellano) Qué buen sentir! Mosica e mosicos de por astí d'o mosicaire (u "multimusicaire") Ánchel Vergara, publicato por Aladrada edizions con polidismos debuxos á l'acuarela de Mila Dolz. Una buena chornada ta ra luenga aragonesa e as publicazions en aragonés. Dica ra añada benién! [Chulia Ara Olibán]

#### Nueba Direzión Cheneral de Politica Lingüística

O nuebo Gubierno d'Aragón refirma en o suyo organigrama a continuidá d'ista Direzión Cheneral con as mesmas presonas como responsables. Dende istas pachinas lis deseyamos muito buen tino en a suya faina. [C. R.]

#### Plataforma Charramos aragonés

As malas dezisions d'o Conzello de Uesca en o que pertoca a l'aragonés han prebocato l'aparizión d'ista plataforma que preba de que o Conzello de Uesca torne ta o camín correuto. Treballa en dos frens, o de autibidaz rebindicaderas e o chudizial, con a presentazión, entre atros, de quexa debán d'o Chustizia d'Aragón. Asperamos que istas autibidaz den o suyo fruito. [C. R.]

#### Lo Mon Contemporáneo

En o zaguero d'o berano a localidá d'Echo ha contato con a primera edizión d'o festibal "lo Mon Contemporáneo", una trobada d'artistas ta fer arte en a localidá. A nobedá más intresán ye a creyazión d'o mosico pamplonés Pablo Villafranca, o *Jotatrón*, un cd de mosica que achunta ritmos de jota e reguetón, e que contiene dos cantas en cheso, "Chomeca con yo" e un poema de Rosario

Ustáriz. En iste proyeuto han colaborato mosicos e chobenalla chesa. [P. Ríos]

#### Contina Charrín, charrán

O programa en aragonés emitito por a telebisión aragonesa ya ye en a suya segunda temporada, emitindo-se capítols dende o mes de setiembre, os domingos de maitins. [P. Ríos]

#### Blog *As fuellas d'o Landán*

Dende a primabera contamos con atro blog en aragonés, pincho e guallardo, creyato por Chusé Damián Dieste, e que podez leyer en os retes sozials. [P. Ríos]

#### Más mosica en aragonés

"Fongo Royo", a colla de mosica oszense ha produzito un bideo mosical con a suya zaguera canta, *Luenga religata*, e tamién o rapero zaragozano "Qué Pasa" ha feito o mesmo con a suya canta *No he reblato*. Felizitamos a os dos por a suyas sobrebuenas cantas, e lis deseyamos solo que trunfos. [C. de R.]

## IV Chornadas de treballo, "As luengas propias d'Aragón en Europa"

O día sabado trenta d'aborral se fazió en Zaragoza ista chornada de treballo empentata por a DCHPL. Se contó con a presenzia de Fernando Ramallo (U. de Vigo) que disertó sobre "A dibersidá lingüistica, condizions, retos e desafíos rancando d'a Carta Europeya d'as luengas rechionals e minoritarias: o causo de l'aragonés. Auto contino, Iris Campos (U. de Zaragoza) presentó a ponenzia "Autibidaz educatibas ta promober e balurar a dibersidá lingüistica en Aragón". [C. de R.]

## O consello d'Europa reconoxe o treballo d'o Gubierno d'Aragón

O Consello d'Europa, en a suya reunión zelebrata o pasato onze d'abiento ta balurar o cumplimiento d'a Carta Europeya, emitió o suyo zinqueno informe d'a suya comisión d'espiertos. En iste se balora muito positibamén a faina d'o Gubierno d'Aragón en istos zaguers años e recomienda posar o nombre de "aragonés" en o Estatuto d'Autonomía.

continar incorporando ista luenga en toz os libels educatibos y empentar o emplego en totas as almenistrazions locals e rechionals. [P. Ríos]

#### IV Premio "Pedro Lafuente"

O churato d'iste premio, que organiza o Conzello de Uesca á trabiés d'a OLA, ha otorgato, en ista edizión, o premio "Narrazión Curta" a Quino Villa Bruned por o suyo treballo *Qué cursa tan larga, Melieta*! O premio en a categoría "Zagals" ha correspondito a ro CEIP "Virgen de la Soledad" de Boleya por o treballo "4 ninons e 4 zagals". A entrega de premios se zelebró o día biernes bente d'abiento en o Salón d'o Chustizia d'o Conzello de Uesca. [Paz Ríos]

#### Se falla o Premio "O Gua" de Literatura Infantil e Chobenil en Luenga Aragonesa

O día 13 d'abiento s'achuntó ro churato d'o Premio "O Gua" de Literatura Infantil e Chobenil. Dimpués d'as liberazions oportunas, os miembros d'o churato dezidioron dixar o premio bueito, fendo una menzión espezial a ro treballo "Lucana e ros amigos de l'ortal", anque considerando bellas correzions gramaticals, por os balors que representan os presonaches de solidaridá, treballo en conchunta e amistanza e por o buen emplego d'o lesico d'o mundo animal. Una begata ubierta ra plica, l'autora d'iste treballo resulta estar Carmina Paraíso Santolaria. [C. R.]



Espezialistas en libros antigos e materials de colezionismo Repalmars de publicazions en aragonés OROEL

#### Librería-café

c/ San Nicolás, 3 e Plaza de Biscós, 18 CHACA Tel. 974 362 987 www.libreriaoroel.com

### Asambleya Cheneral e Asambleya estraordinaria d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

O día sabado 23 d'aborral o Consello d'a Fabla Aragonesa zelebró a suya Asambleya Cheneral, en sesión ordinaria, que fa o lumero 89. Se prenzipió a repasar l'orden d'o día con l'aprebazión de l'auta d'a zaguera sesión, feita en chunio de 2019. O segundo punto de l'orden yera ra presentazión d'os nuebos consellers, Carlos Abril e Begoña Domíguez. Ista zaguera prozedió a leyer o suyo discurso, y en o causo de Carlos Abril, que no podió estar presén, leyó o suyo discuso Chusé I. Nabarro. Tamién drentró como consellero d'aduya José Ramón Dieste.

O terzer punto de l'orden yera o presupuesto ta l'añada 2020, cosa que fazió o tresorero, planteyando un gasto total de 26.950.00 euros. L'asambleya lo aprebó por unanimidá. En o que pertoca a autibidaz, o presidén pasó a informar. S'han zelebrato as cuaranta añadas de *Fuellas*, s'ha posato botiga en as ferias de Monzón, Uesca e Día de San Chorche e s'ha partizipato en a Feria "Agora X l'Aragonés". Han continato as tertulias en aragonés, toz os premios literarios, as clases d'aragonés y a colla de leutura en a siede d'o Consello e as autibidaz de Luenga de Fumo. S'anunzia o Congreso d'ALCEM en Austria a zaguera semana de chulio de 2020 e as VIII Trobadas en Uesca os días uno, dos e tres d'otubre también en 2020. S'informa de que se ba a escoscar l'almadazén, e se demanda colaborazión ta ista faina.

En cuanto a publicazions, o presidén fazió un repaso d'o ya publicato: o lumero 22 de *Luenga & Fablas*, os correspondiens lumers de *Fuellas* e o lumero espezial 250, a sobrebuena obra de Carmina Paraíso, *En tierra mantornata*, e *Arquimesa*, una antolochía de poesía feita por mullers en colaborazión con a editorial Olifante. As publicazions prebistas son, a obra de teyatro en fonzense *Mullés al canto'l llavador*, de Kalu Trebiño, o *Bocabulario de Costean* de Balbina Campo e o poemario de Chusé Damián Dieste *Remeranzas de flama e fuego*. Tamién o 2020 s'editará *Bocabulario d'a ziudá de Uesca*, de F. Nagore e a traduzión d'una nobela curta de Chulio Verne. Posiblemén ya más enta debán se publicará un bocabulario sobre estrumentos musical, feito por Ángel Vergara.

En o seiseno punto de l'orden se pasó a rogarias e demandas. Maite Estabén charró d'estudiar enamplar as bendas.

Auto contino se pasó a fer l'Asambleya estraordinaria, que fa o lumero 90 e que contemplaba, como unico punto, a triga de nueba chunta direutiba. Totas as presonas que formaban parti d'a chunta salién confirmoron a suya dezisión de continar, e solo se produzió un cambeo en a bocalía de Publicazions, d'a cuala se ferá cargo Ana Giménez Betrán. A ra media ta ras nueu se remató ista asambleya, e como ya ye costumbre, se fazió zena de chirmandá en o París.

## Ye una onor y un argüello ta yo pertenexer a una entidá como o Consello d'a Fabla Aragonesa

[Charrada de presentazión]

Buena tardi a todas y toz.

En primeras, agradexer-tos por proposar-me como consellera de pleno dreito. Ye tota una onor y un argüello ta yo pertenexer a una entidá como o Consello d'a Fabla Aragonesa, que leba tantos años dinnificando l'aragonés.

Soi de Zaragoza, de familia paterna de Salbatierra d'Esca. Dende chicota, d'o mío lolo nabatero y d'o mío pai conoxié una forma d'estar en o mundo, de ser y de comunicar-se prou esferén a lo mío entorno en a ziudá y allora, sin de saper-lo, naxió en yo l'amor a la luenga aragonesa y a las nuestras radizes y cultura.

Muito chobena, dende o mundo de l'asoziazionismo, treballé de firme por a esfensa y fomento de l'aragonés, colaborando en numerosas autibidaz arredol d'a luenga, mesmo de forma profesional como liberada, como almenistratiba que soi.

En o curso 2016-17 cursé o Diploma d'Espezializazión en Filolochía Aragonesa d'a Unibersidá de Zaragoza en Uesca. No tiengo prou de parolas ta esprisar a ilusión y a esperenzia tan espezial que tenié a toz os libels.



Autualmén, pertenexco y colaboro con l'Asoziazión Cultural Rebellar de Zaragoza, asinas como en a Plataforma "Charramos Aragonés", con a que como sapez somos treballando por a recolocazión d'os cartels bilingües d'as dentratas de Uesca

Tamién, colaboro como traductora en o blog Aragon Valley, que tiene como tematica a seguranza en o treballo y o desembolique sustenible.

Dende agora, aspero tener o implaz y a oportunidá de colaborar y partizipar con o CFA.

Un atra bez, muitas grazias a todas y toz y un fortal abrazo.

#### A mía relazión con l'aragonés

[Charrada de dentrada en o Consello]

"Anque sepas que nunca d'a istoria no podrás trespasar l'arco trunfal... ¡siempre t'adebán! ¡dica ra bitoria!" O trunfo d'o tiempo

Chusé Inazio Nabarro

Qué millor presentazión que amostrar-tos a mía chicorroneta berdá en o referén a ra mía relazión con l'aragonés. Parafraseyando a Gerry Adams (*Memorias Políticas*), a mía intinzión con ista presentazión ye que me conoxcaz en o que toca a ra mía chicorroneta istoria, a ra mía chicorroneta berdá, a ra mía chicorroneta reyalidá que tiengo con a esfensa de l'aragonés, ixo tamién, resumita e a ritmo templau.

A dibersidá lingüistica nunca no me ye estata allena e ye que, encara que d'una traza, digamos, sozialmén abuegata, sintié fablar en balenziano en casa nuestra dende ninón (o mío lugar ye Foios, en l'Horta nord, Valéncia); Paralelamén, naxié e crexié con un fundo sentimiento d'aimor e d'esfensa de o aragonés que me trasmitioron mai e pai de yo. Con o tiempo, cuan teneba ya cumplitas catorze añadas, trobé en o quiosco de a Plaza de San Francisco de Zaragoza (toda una instituzión cultural en a ziudá) unas Fuellas de o C.F.A., que leyé con muitisma emozión e atenzión. Auto contino, me fazié con una Gramatica de la Lengua Aragonesa, de Francho Nagore (me'n ricuerdo cómo en os recreyos leyeba a os compañers míos de colechio l'adedicatoria de Francho Nagore: "Ta ra chen que charra l'aragonés y l'ha feito plegar dica nusatros; ta toz os que deseyan conoxer-lo; ta toz os que luitan por fer-lo florexer en un Aragón libre, chusto y guallardo" e lis deziba cómo yera o imperfeuto de os berbos aragoneses...). Poco dimpués leyé Identidad y problemática de una lengua (a mía primera aprosimazión a o mundo de a filolochía) e os articlos de a Gran Enciclopedia Aragonesa adedicatos a l'aragonés, que aguardaba impazién, (ricuerdo cómo me'n lebaba bel tomo, talcual, t'amostrar a os míos amigos de o colechio ro que yera, por exemplo, o "Bergotés"). Por atro canto, leyeba clasicos de a filosofía politica de o sieglo XIX, pero ixa ye atra istoria. Encara, más adebán, o pai mío me metió en contauto con a Colla Chobenil que, dimpués, se combirtió en Ligallo de Fablans de l'Aragonés.

Allora me bi adediqué a fer de o L.F.A. una ferramienta, una organizazión popular d'aprendizache e d'esfensa de l'Aragonés, en un contesto de compromís sozial, o que remató en a creyazión (promobitos por Ligallo de Fablans de l'Aragonés, por meyos de cursos e de muito treballo organizatibo e autibista) de barios Ligallos (Espelungué, Calibo, Boira...) y en a posterior creyazión de a Federazión de Ligallos de Fablans de l'Aragonés, proyeuto, disgraziadamén,

malmeso. A o talle, yo, e muitos sozios con yo, beyébanos perén a o C.F.A. como ro referén ta un emplego cosirato de a luenga, lo beyébanos como l'abanguardia, o espiello de treballo e rigor en o que nos mirábanos e, de bez, beyébanos a fayena de o Ligallo como complementaria (u asinas aparixeba en os decumentos de l'asoziazión, que beluns los nos creyébanos e seguíbanos) e, asinas, asinas, pasando as añadas, rezibié a imbitazión d'estar sozio de o C.F.A., por a que me sintié fundamén goyoso e onrato, o que me lebó a proposar que treballásenos de conchunta, Consello e Ligallo, e Chorche Paniello (allora conzellero de CHA en Monzón), en a "Escuela Nabata de Monzón", que rezibió finanziazión europeya,...pero lugo asistirba a cómo tot s'esbarafundiaba muito, e ye que plegó una crisis en o mundo de l'Aragonés d'orichen politico.

Ocurrió, allora (2003), que o PSOE dixó difuera de o gubierno d'Aragón á Chunta, e l'aragonés no podió plegar en as instanzias ofizials, o que trucó bien firme en os esmos de muitos, dica o punto que, de retruque, se manifestó tamién en una funda crisis asoziatiba, que se querió resolber con un II Congreso que eslechise una Academia. Yo perén i pensé, dende o primer inte, que l'ochetibo prenzipal d'ixe II Congreso aberba d'estar superar ixa crisis politica fendo un fren bien fortal e zereño que demandase o reconoximiento ofizial, como alazet ta tot o demás. A mía opinión no bi estió compartita ya en a primera chunta de o II Congreso, feita en a siede de l'allora encara Ligallo de Fablans de l'Aragonés, por o que dimitié en a mía representazión por o Ligallo...e nos endrezemos enta un II Congreso que, disgraziadamén, no soluzionó ros problemas...

Ixe II Congreso me fazió miembro de a suya Academia, no por os míos meritos filolochicos como rechirador, que no teneba e no tiengo, sino como reconoximiento, talmén, u como representán, quizau, de o mobimiento popular que arroclaban os Ligallos. I partizipé dica que paré cuenta que s'estaba treballando-bi, no en un debate de propuestas, sino en a creyazión d'un modelo normatibo alternatibo... Allora estió cuan os míos fusibles se rematoron de fuñir y en marché de toz os puestos.

Manimenos, continé treballando en pro de l'Aragonés fendo clases en educazión permanén, en Canfrán, Chaca e Samianigo (aprobeito ta agradexer a fayena d'Espelungué e Calibo; baiga aquí o mío reconoximiento espezial a Mª José Esparza, Chabier García, Montse Sanagustín, Yolanda García, Crestina Puértolas e, tamién, e anterior en o tiempo, a Liena Palacios, Luis Solana, d'Artieda, e a os equipos direutibos de os zentros respeutibes d'educazión permanén, en espezial a Ana Urroz y Elena Salinas (CPEPA Chazetania) e Conchita Trueba (CPEPA Alto Galligo),... e demando desincusas no por os xublidos, que tos ricuerdo a toz, sino por a falta d'espazio). Perén he pensato que a educazión permanén tiene tanta importanzia como a d'infantil-primaria-secundaria-bachillerato-unibersidá, u más, en espezial en o que toca a ra recuperazión de as luengas, porque ye en a familia en do se trasmite a luenga de traza tradizional, do puede chitar-bi as radizes firmes e sanas, do puede resistir a uniformizazión, l'aculturazión e a brutalidá de os nazionalismos e de a mala politica.

E pasoron as añadas e, por fin, podié fer o Diploma d'Espezializazión en Filolochía Aragonesa. Antis eba estudiato Filolochía Ispanica, estudios que prebé de lebar enta una filolochía ispanica autentica (eslichié dialeutolochía, filolochía aragonesa -más chustamén li ese correspondito ro nombre de "hablas aragonesas con permiso y para mayor gloria del Español"-, luenga catalana). Confieso que yera una berdadera tortura trusquir con a formulazión que o nazionalismo castellano-español feba d'unos estudios que deberban aber-se clamato Filolochía Castellana d'Espansión Española, por o que, espezialmén, m'adediqué a l'autibismo (ya tos n'he recontato a istoria). Ye en o Diploma an estudié, por fin, Filolochía Aragonesa, estió allora cuan escubrié a Filolochía Aragonesa como zenzia independién (quitando a leutura que espleité de *Identidad y problemática de una lengua*, de a que tos n'he charrato antis), e de a man de os fundadors suyos, Francho Nagore e Chesús Vázquez, e de a man de Chusé Inazio Nabarro, e de Pilar Benítez, e de Paz Ríos, e de José Ángel Sánchez.

E asinas soi plegato en ista Asambleya, agradexito por ista segunda oportunidá de fer parti de o Consello. Ye una onor estar chunto con os míos mayestros, encluyitos Rafel Vidaller u Óscar Latras, e d'antigos compañers como Chesús Lorién Gimeno, Chorche Escartín u Fernando Vallés (desincusas por alcorzar). Zaga os estudios de o Diploma, e zaga bellas añadas bien aqueferato en o presonal y en o profesional, espazata agora l'ambiesta debán de yo, a dentrata en o CFA sinifica ta yo un compromís esbiellato de treballar firme e con rigor por a nuestra luenga, seguindo a endrezera de os mayestros míos, ye una motibazión firme ta rematar o prozeso de formazión con o que quiero alazetar as chiquetas alportazions que pueda fer a o estudio de l'Aragonés.

Carlos ABRIL CARCELLER

## Librería Anónima

c/ Cabestany, 19 E-22005 UESCA

Tel. / facs 974 244 758
Adreza eleutronica:
info@libreriaanonima.es
www.libreriaanonima.es

#### PETENANDO POR SEGOVIA

Ye un día triste dimpués d'a Birchen d'Agosto, e fuyendo de Uesca ferita dimpués d'as fiestas, con a dolor agún enreligata en os bodiellos, enfilamos ta Castiella ampla. Bi plegamos, e dende l'otel se beye a ziudá acapizadeta en un alto y en o cobalto a Catedral; de traza de coda de sargantana baxa a muralla e, como tapando un forato a man cucha, l'Acueducto. Ringleras de choplos e salzeras marcan o río e regachos. Bi ha meya oreta de camín ta baxo dende o nuestro puesto dica o zentro ziudá. China chana, con a frescor d'o maitín, bi semos baxo ros arcos de granito de fa dosmil añadas. Nusatros e un camatón de toristas chinos (e chinas), ellas con gambetos largos de tela floxa de floretas, os brazos enborbozatos en una mena de benda dica os didos, mascareta, chapero, lentes, paloselfis... ¡Dica as indicazions turísticas en o zentro istorico bi son en chino, e puestar que os latons roñen en ixa luenga tamién antis de minchar-los!



Por entre callizos en subideta nos ne trobamos con a carrera Desamparados, polido nombre ta ra carrera d'a casa do bibió Machado, solenco desamparato d'a nina Leonor. As tablas d'o solero, grisas por tantos fregotes con lexiba, suenan baxo as mías pisadas como si estasen as botas cluxideras d'o poeta. En as paretes, fotos e imáchens de Machado, de l'ama d'a pensión, bella fuelleta de calificazión de bel escolano de franzés d'o Instituto -seis con zinco-, recuerdos d'a Unibersidá Popular acotraziata por Machado e os suyos compañers, primeras edizions e biellos exemplars d'os suyos libros. En o canto de un luengo pasillo, un poquer aparti, a cambra e l'alcoba. Ye meyodía e o sol fiere con fortor d'agosto a mesa camilla de debán d'a finestra. Por dezaga, a cama con a cubierta de ganchillo, debaxo o pixallo, un arca



de ropa e cosa más. Prexino que o poeta poderba, u no, posar-se en una mesa parellana, u soniar en tal cama de fierro, pero que ye a mesma ra color d'a luz que beigo yo agora, mesmos os días azuls u o sol d'a bida entreberata. Remerando os paseos d'o poeta, á o canto d'o Duero, camín de Baeza ta Úbeda, baxamos ta o río: En Segovia, una tarde, de paseo / por la alameda que el Eresma baña... Pero antis de plegar ta ixa alameda, marguinata con grans árbols (fráxins, escarrons e telleras, que diz que prenzipioron á plantar-sen en tiempos de Felipe II), nos ne trobamos con un azute d'auguas limpias e un casilizio renacentista feito por Juan de Herrera, que ye a Casa d'a Moneda.

D'a mesma traza que a fuerza de l'augua ye emplegata en os molins ta obtener farina, en os mons d'o Tirol teneban un inchenio u maquina que con a enerchía de l'augua feba monedas d'oro u plata en cuenta de tener-las que fer con martiello. Felipe II trayé, fendo muita algarada, ixas maquinas ta Segovia, alazez d'a Real Casa d'a Moneda, que treballó dica o siglo XIX.

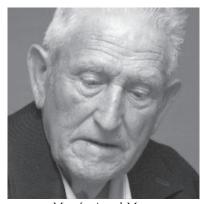
Continamos por a "senda d'os molins" en a ribera d'o Eresma: por denzima d'a "cazera" u zequia bi ha biellos molins espaldatos e azutes chicoz, que cayen en chorrotas entre bolos de granito. S'agradexe a guambra. Por debaxo d'a puen de San Lorién, como o río leba poqueta d'augua, se beyen en o suyo leito asabelo de bien as cozinetas (marmitas de chigán), que feitas en granito son tan esferens d'a cozineta en caliza d'o río Vero. Puyamos dende a puén ta o bico San Lorién, con a suya polida ilesia romanica, y enfilamos ta ra Plaza Mayor ta fer-nos una biera en o café Juan Bravo, chunto á ra estatua-molimento de Machado. Dende o posiello d'o café se beye o perfil d'a Catedral, "o torpe aliño indumentario" en fierro d'a estatua, á ro millor dica o rastro d'a zenisa d'o suyo fumarro, e prexino as suyas palabras somardas, perdendo o tren ta tornar-bi, güé e maitín.

#### O ferrero Bara

Chusé Damián Dieste en as Fuellas 251-252 charra d'a figura d'os ferreros en a tradizión oral aragonesa, fillos d'Hefestos e ripresentans d'o infierno, enfrontinatos de contino con os mosens, ripresentans d'o dibino. O ferrero de San Felizes d'Ara, o ferrero de San Felizes d'Agüero, o ferrero Serraduy, o ferrero d'Anzanigo u ro ferrero de Fornillos son os protagonistas de muitos relatos orals. Enamplamos ista catupla con atro, o ferrero Bara.

Martín Arnal Mur, naxito en Angüés en 1921 ha publicato en 2018 una mena de memorias d'una parti d'a suya bida, Ecos de un lugar cualquiera, a trabiés d'a editorial Comuniter. No ye a primera obra d'Arnal, en 2009 publicó en edizión propia *Memorias* de un anarquista de Angüés en la República, la Revolución y la guerrilla, obra reeditata en 2017 tamién por a editoral Comuniter. A suya bida ye dina de recontar-se: casa pobra, familieta larga, treballo dende os doze años serbindo en una casa de Bespén, partizipazión en a Coleutibidá d'Angüés (1936-1937), miliziano e militán de CNT, esilio en Franzia (Argelés, campos de treballo, partizipazión en o Maguis por o Sobrarbe) e ritorno ta casa dimpués d'a suva chobilazión, en do contina bibindo y esfendendo as ideas anarquistas. D'ista segunda obra memorialistica transcribimos o capítol "Un cura de lugar" por os suyo intrés:

Mi padre nació en Guara, yo en Angüés. Mi padre en ocasiones me llamaba "O ferrero Bara", porque mi padre pronunciaba los verbos como os había oído por esos andurriales y yo le competía. "Cállate, Ferrero Bara", me decía. Pues bien, en los sermones de dicho sacerdote, era siempre asistido por los niños del lugar. El primer año las ovejas productoras le parieron unos cuantos corderos en los cuales ponía tanto interés que desbordaba sus principios. Los tiempos en esos lugares montañosos no iban por lo mejor para el cuidado de los corderos hasta el punto de que rogaba a dios que le protegiera el ganado. Un domingo por la mañana llamó al vecindario con intención de tratar esta situación del temporal. En presencia de los fieles el sacerdote empieza su sermón y dice: "No hay olla sin agustino ni olla sin tocino" "mentira", dice o Ferrero Bara, "que na nuestra casa a olla ye grande y nonai guaire tocino dentro". El párroco, pensando en los corderos, pregunta a los escolanos "¿Aún llueve, niños, y graniza?" "Sí, padre, non quedará garra segallo y as güellas que pacen se chelan os morros". "La historia nos dice que no es el que llega el dueño sino el nacido allí", decía el párroco. "Ya me voy



Martín Arnal Mur

adaptando, pero ese herrero me mortifica con su lengua y yo impongo la mía". Se llegó a un punto que, cuando el párroco quería saber si el herrero estaba presente o se escondía por los rincones decía: "¿Está el herrero?" "Hoy no, padre" "Pues bien, no hay humo sin fuego ni fuego sin humo". Sale el herrero de su escondite: "Mentira, que l'otro día a tocina cagaba güenos cerullos y facían fumo y no faciamos fuego"[...]. El sacerdote cambió pocas veces de sotana porque no podía y "O ferrero Bara" hizo su historia cantando esta canción:

T'alcuerdas cuando me dijiós/ en o rincón de ro fuego / que me querebas a yo/ más q'a ra luz de tus güellos.

Esta pequeña historia de la Sierra de Guara me ha hecho recordar a mi familia paterna, de Yaso y de Morrano y a mi abuela Juana que cantaba esta canción: "subiremos ta ro puerto, tornaremos a baichar, tocaremos o pandero y nos pondremos a bailar.

#### A TRASZENDENZIA D'AS CASAS EN A MONTAÑA

A casa en a Montaña y en o Semontano yera una mena de *templum* d'a parentalla, de lueñana guambra en l'esmo d'a chen d'antismás. Si bel amo feba estandarturas en contras d'o fogaril semblaba que feban cuco toz os güellos d'os debampasatos, en serioso chudizio e rezibirba os piconazos orals d'as Eumenides, sin mica de requilorios. Con seguranza que bel amo fenezito d'o dillá, beyendo o que eba feito o mindán de l'amo deszendién, esmelindroniarba a capeza de pename. En a mira antiga d'a casa no i caleba dengún chandrizo ni malfainero.

Remero como si estiese enguán que os mozez d'a catrinalla de Linars de Marcuello chugábanos a escondecucas en o redol de falordias e buro d'a era d'o Rei, an trillaban á michencas os de casa Josito e os de casa Antón. Antismás se i beye que estió a era d'un casal pairal d'o cualo nomás remaniban sillars e candalietos. Ixe casal se clamó d'O Rei. Mientres véranos enchugarditos benió alabez un amo d'o cualo nombre no me'n quiero remerar, pos estió un mostrugo itando farinazos que mos escaforró o espleito. Escopetiato esbarruchó a morfuga d'a maxia, que campaba como una boirada olimpica sobre o cotazo sulero estrillaziato d'a era. L'amo d'ixa casa semblaba que i beniba a prener a bel Adonis chobenardo trigato entre a catrinalla, ta fer un sacrifizio endino a os espritos d'o zerial. En as cuancas de babueso con quimera de l'amo bi'n eba espurnallos menazans, como si estiese a güellada d'eslambíos d'un dragonuzio que s'ese esmoscato d'o donzel de guedella de garba que ye San Chorche. L'amo mos ne guipó fito fito como posando-nos un maldau encantuchador de cullebrizo, mientres deziba como un dios forachitador d'o nuestro esplai de linzuelos d'a nineza: "¿Encara no tos han adomau?" Auto contino, zaga prener d'o güembro a un fillo d'er que menistaba ta fer de cordedero, adibió: "¡Ala cada mochuelo á ra suya olibera que astí no fez cosa por casa!"

Estió un fozín adobamelicos que, antiparti d'acomparar-nos con os adanes, estricalló de raso a delera d'a nuestra fantesía, que á daria masábanos toz os mozez d'o lugar. Semblaba, d'o escaldatos que mos ne dixó, que yéranos drentatos en un país d'enlastratos zaga petenar por os patralons d'entrépol d'os paradisos sin d'atochar d'a nineza. ¡Mos ne jibó de raso a fantesía semellán ornicau! ¡Sisquiera lo fozie bella estruga! Recontamientos d'amos enrestidors e mozez galbans en bi'n eba camatons. En o lugar de Larrede -¡casals albezons por os patralons!- charré fa una pallada d'añadas con un biello de calzón á o que dié o tetulo de chuglar d'o lugar. E me charró d'os radigons que fincó en l'esmo d'os montañeses a instituzión d'a casa.

-Yera un amo de casa carrañón que no dexaba aturar ni a l'airichón, más canso que o brano. En a suya casa s'eba achustato de chulet un mozet. O chulet yera una mica aglariato e perén l'engalzaba o zapatero. Engalzar-te o zapatero, sobre tot en puenda siega, yera que te rondaba

o suenio e ascape parabas clucadeta. L'amo e o chulet semblaban fierro e ferrunchón. Espurnallos de l'amo enduraba cuanto en cal, pos l'amo vera contino con a sangre enzendallata e o chulet vera más mielsudaz que un gua. Yeran segando un cuatrón d'ordio e o chulet eba o menister de dar gabiellas e lebaba un garbo que l'amo de beyer-lo s'espazenziaba: ¡No pixará sangre! E adibiba: ¡Jolio que abe ve feito! Enfilaba a güellada cata o chulet e li drentaba caterizia de beyer o tranlazas que yera e al paso a poca ideya ta desembolicar a faina que eba. Perén eba d'estar por as ziriguatas cosirando-lo. Caducaba: "¡Menudo relicario m'he trobato!" Dica que i plegó a meyodiada o zagal iba a paso gua e asobén ubriba a boca como un picaranzón, que suenio e fambre si no'n eba los ampraba. Plegó un inte que l'amo no podeba estomagar más a galbana d'o chulet e prexinó cremato d'a sesera: "Li boi a cantar as d'o Royo Aurín -ve dizir as cuaranta d'o guiñote seguntes frase d'a redolada- ta beyer si s'endreza d'o sulco ro malfainero". Enfilando a parola á o chulet, sin de requilorios, dizió: "Zagal mira si trascambias de machos ta labrar -ve dizir escambiar d'autitú- que si no irá o trillo por as piedras, que m'has más cremato que un morillo." E o zagal perpensaba: "Ya ye posando ixa cara de fozín que la se pisa, perén con zeño de xenzo, semellán romanzero". L'amo espazenziato dizió decamín: "¿Nirno, no has atro paso?" O chulet caducaba: "Agora si que te boi a foter carnuz". E espleitando-ie cadaguna d'as parolas que masaba ra gola refetó: "Ó, amo, sí que en he atro paso, anque puestar que seiga más curto encara". L'amo una mica enarcato respulió: "¡Cosa, no t'apures e sigue con o que has!".

Una catupla de refrans e frases feitas chiraban arredol d'a traszendencia d'a casa tradizional. En o lugar de Chistén replegué: "En totas as casas eba d'aber un biello firme biello, oro de biello e un latón de biello". En o Semontano, en Alquezra, retabillé atra mazada parellana: "En totas as casas eba d'aber un biello pa carrañar, que as carrañadas d'os biellos son en fabor d'a casa e antiparti fan a faina d'escoscar".

O fogaril d'os manes dende a lueñana cultura indouropeya, d'a cualas creyenzias formaban parti zeltas, romanos, griegos e os de casa nuestra, gosaba ripresentar a os espritos d'os debampasatos e lis rendiban culto de pontifical en a xerata d'o fogaril e más que más en a tizonada d'a Nuei de Zena, cuan o lolo –ripresentán d'as chenerazions de dezaga- e o caganiedos -ripresentán d'as chenerazions flamiantes- bendeziban a toza de caxico -simbolo d'os debampasatos- mientres oraban seriosos: "Buen tizón, buen barón, buena brasillata, buena casa, Dios empare a l'amo e a dueña d'ista casa, a os que estieron e a os que i serán, bebe bebe tronca bin d'o bueno".

#### De cuando siña Colasa bido ro mar y miaja le cuacó

Anque me deziban Siña Colasa, ro mío nombre ye Nicolasa. Bine ta ro mundo ra Nochegüena de 1897 y siempre s'ha sentiu que ras personas que nazen ise día, lo fan con un don. No sé yo si ye berdá u no, pero he teniu una bida larga, con ratetes güenos anque he sufriu muchismos bituperios. De todo salié mal que bien. Pero asinas ye ra bida, ¿u no?

Me casé dos bezes, a primera ni m'abeba esgallinau y ra otra, zerca de ros cuarenta. Y pa todo tube tiempo, asta pa fartar-me de todo porque a ros ombres los ha pariu ra misma lueca. Tube onze críos (seis zagals y zinco ninas) anque me bibión zinco nomás. Cal dezir que si abésemos ajuntau ros críos míos con os de ras bezinas, Siña Agueda y Siña Ginia, en feban trenta y tres. Eran años malos, sin medicos ni medezinas y a cualquier coseta, se moriban. M'acuerdo de una nina que me nazió, Angelines, era bonica que pa qué y espabilada, más que ras garzas. A iso de ros cuatro añetes cogió una fiebrada y me se murió.

Ro zagal grande, Inazio, se quedó en casa de tión y trabajaba cuatro palmos de tierras que tenébamos. O mediano, Felis, jopó cara Franzia en o 36. ¡Pobred, las pasó más gordas que bolas de barandau! Y ro chicote, Migueled, que me nazió de ro segundo mariu, aduyaba a Inazio. Ra zagala grande, Felizidá, se'n fue a serbir ta Barcelona, dispués ta San Sebastián y astí conozió a un misache gallego y en isas, que se casón, y marchón cara allá, ta ra tierra d'el. Y ras dos chicotas, Adora y Esmeralda, s'en fuen ta Barzelona, se casón y fizon ra bida astí. L'una con un nobio de Pozán, de casa l'Errero. Y como por a ziudá campaban tantismo, ra otra s'apretó ascape un nobio andaluz. Y en isas, que me bide con o renoquero de chóbens d'aquí y d'astí y como no n'ai más remedio que dar-se, una se fa a todo, pero ¡rediós! ya ye güena berdá que quien biba en berá. Serbidora salié de choben una bez nomás de Salas ta Barzelona y dizié que no la pillarían más por ise loquerío. No se pué dizir cosa que dispués toca tragar-se-lo. Iso me pasó a yo como berez.

No tos pensez que me bide en Salas Altas sola, que ros zagals no s'en fuen. O grande se quedó tión y anque buena pena pasé por iso, no lo bide nunca tristón ni esmorteziu. M'aduyaba por os fornos de ro lugar a masar y fer otras faenas y siempre lo bide alegre y d'umor. Pero aún asinas, casa-tos, que ye bien majo formar una familia, anque toque aguantar... Mama deziba: "bale más mala casada que güena soltera". Ro zagal chicote me se casó con una misacha de bien güenas trazas d'aquí de ro lugar. Y todos bibiemos en casa: ros dos fillos, ra nuera y ros nietos que binon. Y embustera sería si dijese que tubiemos bel roze...

Asinas, que m'acabé ajuntando con onze nietos, tantos como críos en tube. Rediós ¡qué güeltas da ra bida, ¿u no ye berdá?! Ras zagalas, en pagas de casar-se afuera, no me callaban con "mamá venga Usted con nosotros una temporada a Barcelona y así sale del pueblo". Oi, ostia, ¡con o bien qu'estaba en casa!. Pero que "si quiés arroz, Catalina", me tocó reblar e ir-

me-ne que si tan luego ta Barzelona que si dispués cara Galizia... Podeban aber pensau bel poqued en que mama s'abeba fito bieja y teneba pocas ganas de cuentos... pero también ye berdá que en isos biajes bide cosas que de no aber-los fito, no m'abese pasau por o tozuelo que podesen esistir.

Con isas que, l'año pasau, me dezidié dispués de pasau San Jorge, que teneba que fer-les aprezio, y me'n fue ta Ferrol del Caudillo pa estar-me unos meses con a zagala grande, Felizidá. Chiquetes, aquel lugar está lejismos, con que d'ir, abeba de ser marchar pa estar-se un tiemped largo. Cogié ro tren en Monzón y emprendié biaje. ¡Floro!, me se fizo larguismo. Aborrezida estaba de tantismo traqueteo, acoflada en isos asientos de madera duros como masaderas... y benga personal cara aquí, cara allá, unos subiban, otros bajaban. ¡Qué ferrete! Todo s'espasó al llegar ta ra estazión, ande llegué negra como ro follín de ro fumo de ro tren ¡rediós! En isas, m'estaban esperando ra zagala mía con o mariu y ra filla grande.

Ista ya teneba cuatro críos, amos pa que m'entendaz, bisnietos de serbidora, y no callaba "Ay, abuelita verá qué bien lo vamos a pasar. Iremos para aquí, iremos para allá..." Ras mitades cosas ni las entendié: que si tenébamos qu'ir t'aquí, t'allá, que si abeba cogiu bez pa estar-nos en un campin, que tenébamos que ir ta ro zine... y que me sé yo cuantismos romanzes más... Y yo no más quereba llegar ta casa de ra zagala y echar-me una clucadeta porque teneba ra cabeza como un torno esparau.

Por as cartas y bella afoto, ya sabeba que ra mía zagala bibiba zerca de ro mar (o normal contando que ro suyo mariu iba embarcau d'aquí t'allá) pero en isas que nos azerquemos con l'auto ta ro muelle (ande ra casa d'ellos) y me beo un balsón d'agua que llegaba como de Salas ta Cregenzán y, si m'apuras, asta ra Carrodilla. ¡Oi, rediós! Y me dize ro joben: "Abuelita Colasa ¿qué le parece el mar, es bonito, eh?". Y yo le respondié que pa quien lo querese, que ro pobre papa s'abeba caiu de chobened en o Estaño ros Palomos y a poco no s'afoga. E ise estaño comparau con semejante borguil d'agua, daba risa. ¡No me joderán a yo que m'azerque pa cosa y ni farta bino me clabo aentro!

Ros primeros días en Ferrol aún fuen tranquiletes, que si con os nietos, que si con toz os bisnietos, que si cotorriando ras nobedades de Salas... Pero en isas, que una tarde amaneze ra nieta grande con o mariu enzenegaus en que nos en fuésemos ta ro zine. Yo no quereba, que bien tranquila estaba limpiando berzas pa zenar.

Y dale que te pego: "Abuelita, vamos a ir un cine precioso que es de estilo modernista. Se llama Jofre". Y güelta ra burra ta ras coles: que si era un zine en dentro d'un teatro majismo, que no abeba de ber cosa como isa en a bida, que si patatín que si patatán... rediós "modernista", "modernista"... si o modernismo ye ro que ha traiu toz os problemas... O, anque na más fuese por no tener que sentir tanto romanze, les dije d'ir. En a bida pensé que iría ta un zine a ber cosa. Con que si quiés algo, muda-te y cara t'allá que brinquemos. Lleguemos ta ro teatro y cogión tres tiqués y entremos ta entro. N'abeba un local de no te menees, majismo, con palcos finismos y



butacas forradas royas. En isas, nos acoflemos en as de ro medio más u menos como nos dizió un misache trajiau con una lampa. En a pantalla prinzipión a clabar propaganda y monsergas d'isas de ro No-Do asta que ras luzes s'apagón. Y arranca una zinta que no se me he d'olbidar asinas me faya de zien años, Ra Condesa de Joncón u apaeziu. ¡Rediós, qué golferío!... No abeba fito más que prinzipiar, que ra protagonista (una atriz d'Italia, ra Loren u ra Lorenza u asinas) amaneze con una falda cuatro dedos por enzima de ra rodilla y un jersé preto, repreto que pa qué... menuda pechera sacaba. ¡Ande bamos a llegar! Miá, como si m'abese empentau Dios u ro diablo, me puse a chilar en medio de ra funzión "¡Birgen Santisma perdonala que no sabe ro que faaaaaa!", "¡Indezente, isa pechera, al menos tapá-te-la bel pocoooooo!", "¡A isas misachas, a poco que les rasquen a ferfeta...!".

Rediós que ra cosa fue pa peor... en isas que sale en a película un misache bien plantau de America: Marlón Brandis, Brandón u asinas, y l'arrea a ra cara puta de ras tetas un beso en to ros morros que en a bida l'abeba fito yo aún casando-me bel par de bezes. Miá, yo me notaba bella cosa que me subiba y me bajaba... y me se puso un ñudo en o estomago... Y no pude contener-me: "¡Oi, rediós! ¡Ande s'ha bisto esto! ¡Qué golferío! ¡Y sin tener culpa de cosa aún tendré que galopar a confesar-me!" A Dios grazias que Mosen Ramón está en Salas, que si ise güen ombre be isa pelicula le pega ro zaguer mal. Y ra cosa ye que sentiba reír-se gente como desustanziaus.

Yo llebaba una sofocazión que ni cuando me se murió ro tozino fa un par d'años... No quise mirar-me más a pelicula y me clabé en un rebullón en a butaca con os ojos pretos y la pasé rezando ro rosario asta que plegón. En isas, que dan as luzes, y to ro mundo se lebantó de ra butaca y se miraban cara ta yo y se sonreiban y sentíba que dezíban: "Mirad, mirad... esa es la

abuelita tan graciosa que se la ha pasado gritando durante la proyección".

Salié de ro teatro roya como ra pechera d'un pedred. No pienso poner o pied ni en zine, ni en teatros ni en cosa d'iso... Ro chasco me duró lo menos siete días y cuando ya me paezeba que me golbeba l'alma ta ro cuerpo, me salen con otra retolica: que nos en íbamos quinze días ta un campin. ¿Ta un campin? Rediós ¿iso qué ye? No, si más m'abese baliu quedar-me en Salas. As tardadas ubiésemos saliu con Agueda y Ginia a coser ta ro carasol de casa Martín bien tranquilas sin sentir romanzes ni ploramicas.

Asinas, m'esplicón que un campin era como una demba grande ande ro personal iba a estar-se unos días y se clababan en casetas de tela ande dormiban, guisotiaban y s'acotraziaban. ¡Oi rediós! Ahora de bien bieja me beniban con modernismos. Amos, amos como no era casa mía reblé y cara allá que la emprendiemos.

Me dijon que ise campin se llamaba Seselle y estaba preto ta ro mar. Y era güena berdá, y tan preto... Clabón a tienda con cuatro tochos en un par de ratos y astí paezeba que tenébamos que pasar to ro berano. No torzié ro morro pero de güena gana m'abese cogiu ra maleta pa jopar. Cara a ro día, rai, pero de noche no se podeba aturar. Estando en a cama, se sentiba ro mar en os mismos pies de ro colchón y pensé: "Aquí me he d'afogar". Y benga a rezar-le a ra Birgen de ra Candelera y cosa, que isa agua rugiba más que ros leons de ro zirco. Y chilé: "Ostiaaaaaa, ista agua no para d'azercar-se, nos emos d'afogaaaaar". Bien, os demás no estaban miaja preocupaus, no teneban gota miedo a morir-sen porque chilaban: "¡¡Que se calle la abuela, que queremos dormir!!" A joder-se y a aguantar-se, si m'afogaba, que m'afogase.

Ros días fuen pasando y paeze que una se fa a todo anque no a ro fino que ye ro personal de ra ziudá. ¿No qu'enzima de labar-le ra bajilla de ro campin a ra zagala con zeniza y ojas de parra (quedaban como l'oro), aún me deziba que no, que lo dejase estar, que iso se feba con jabón? Rarezas de burra parida, ¡ande estase ra zeniza pa limpiar y sin gastar una perra! Acabacasas.

Ros días pasón y una serbidora estaba agradezida pero casa mía me llamaba y ros zagals ya teneban ganas de ber-me, asinas que le pidié a ra ija que me cogese billete pa ro tren, que quereba golbeme ta ro lugar. Que si mama estase más días, que si t'aquí, que si t'allá... no fize caso y me clabé cuatro ropas en a maleta y bel regalo qu'abeba comprau pa ros nietos d'allí y ta ra estazión que me llebón. Nos despidiemos asta ra Fiesta y m'aduyón a subir ta ro bagón. Al poco arrancó ro tren y de a poqued a poqued, a más lejos se quedaba ro mar, más zerca quedaba casa mía.

¿Y sabez qué tos digo? Que como en casa d'una, en ningún lau. Que serbidora no ye feliz en zines, ni en campins ni con fabadas... que serbidora quiere olorar as almendreras florezidas pa ra Fiesta, a crespillos pa ra Encarnazión, a tozino sucarrau pa San Martín... y esperar a morir-me ande he naziu, en Salas.

#### 14. RABANETA

Bi eba una bez un ombre e una muller que lebaban muito tiempo deseyando pordemás tener un fillo. A ra fin a muller se fizió asperanzas de que Dios o Nuestro Siñor cumplirba o deseyo suyo.

A parella teneba una casa con una bentaneta en a parti zaguera: a trabiés d'ella podeba beyer-se un ortal muito majo, pleno d'as más polidas flors e plandas; pero yera arredolato [encletato] por un muro bien alto e denguno no gosaba dentrarbi, porque pertenexeba a una broxa que en teneba muito de poder e que toda a chen le temeba.

Bel día se trobaba a muller en a bentana güellando o chardín: antonzes [allora] paró cuenta en una era sembrata con as más pinchas rabanetas. Se beyeban tan frescas e berdas que li se ubrió a gana e sintió conzieto de minchar-ne belunas.

O conzieto se feba más gran día par d'otro, e como sapeba que no poderba conseguir-ne ni sisquiera una, s'aglarió [se metió trista] e li se metió a cara de color de bufina.

Allora l'ombre s'espantó e li preguntó:

- –¿Qué tiens, muller mía?
- -Ai! -respondió-, si no me puedo fer con unas rabanetas de l'ortal que ye dezaga de casa nuestra, me moriré.

L'ombre, que la quereba muito, pensó:

—Antis de premitir que se muera a muller tuya, traye-le ixas rabanetas, cueste o que cueste.

Asinas que ixa tardada brincó o muro d'o chardín d'a broxa, rancó templau un manullo [zarpau] de rabanetas e le'n lebó á ra muller suya. Ella fizió ascape una ensalada e la minchó con angluzia. Pero le supieron [sabioron] tan buenas que a l'otrol día a suya gana li s'eba feito más gran. Ta aconortar-la, l'ombre tenió que tornar a brincar t'o chardín. Asinas que brincó otra begata por o muro en a tardada, pero en que brincó ta l'otro costato s'espantó asabelo, pos beyó debán a ra broxa.

−¿Cómo gosas brincar enta l'ortal mío a furtar-me, como un ladrón, as mías rabanetas? −dizió a broxa chitando-li una güellada carrañosa−. Isto lo pagarás caro!

-Ai! -respondió l'ombre-, tenez compasión, solo a nezesidá m'ha empentanto a ixo. A muller mía beyó as rabanetas dende a finestra e tenió un conzieto tan gran de minchar-ne que s'ese muerto de no fer-lo.

Antonzes [allora] a broxa se calmó e le dizió:

—Si ye como dizes, te premitiré que cullas todas as rabanetas que en quieras; solo te meto una condizión: abrás de dar-me a criatura que libre a muller tuya. No li pasará cosa, e yo la cudiaré como una mai.

Pleno de zerina, l'ombre dizió que sí, que azeutaba, e cuando a muller libró, ascape acudió a broxa, metió de nombre Rabaneta a ra criatura e la portió con ella [se'n fue con ella].

Rabaneta yera a nina más polida d'o mundo. En que cumplió doze añadas a broxa la enzarró en una torre que yera en una selba e que no teneba ni puerta ni escalera, solo que una bentaneta en o cobalto.

Cuando a broxa i quereba puyar se meteba debán d'a torre e clamaba:

-Rabaneta, Rabaneta, solta-me o pelo tuyo.

Rabaneta teneba un guallarda tufa [cabellera], reluzién como l'oro. Cuando



sentiba a boz d'a broxa se soltaba as trenas, las ligaba ta un gancho d'a bentana e dixaba cayer os suyos cabellos unas bente baras ta que a broxa puyase ent'alto.

Dimpués de bellas añadas ocurrió que o fillo d'o rei, indo á caballo un día por a selba, pasó zerca d'a torre. Antonzes [allora] sintió un canto tan melodioso que s'aturó. Yera Rabaneta que, en a suya soledá, s'entreteneba cantando. O prenzipe querió puyar á beyer-la e miró a puerta d'a torre, pero no la trobó. Tornó t'o palazio suyo, pero o canto l'eba embelecato tanto que toz os días iba t'a selba á escuitar-lo. Una begata, cuando yera dezaga d'un árbol, beyó que beniba a broxa e sintió cómo clamaba:

-Rabaneta, Rabaneta, solta-me o pelo tuyo.

Antonzes [allora] Rabaneta soltó as trenas e a broxa puyó por ellas. "Si ixa ye a escalera por a que puya, maitín prebaré á fer-lo yo", se dizió o prenzipe.

A l'otrol día, cuando comenzipió á escurezer, fue ent'a torre e clamó:

-Rabaneta, Rabaneta, solta-me o pelo tuyo.

De contino cayoron os cabellos e o prenzipe puyó por ellos.

En primeras Rabaneta s'espantó muito porque nunca no eban bisto os suyos güellos á una persona como o prenzipe; pero iste comenzipió á charrar-li falaguero e le contó que s'eba quedato tan embelecato por o suyo canto que no ese puesto bibir tranquilo sin beyer-la.

Antonzes [allora] á Rabaneta se le'n fue [li se'n fue] o miedo, e cuando o prenzipe li preguntó si lo quereba por esposo beyó que yera choben e bien plantau, e pensó: "Iste me ba á querer más que a biella siñora Gothel". Asinas que li dizió que sí e se pilloron d'a mano. E adibió:

—Me'n irba goyosa con tu, pero no sé cómo baxar d'aquí. Cuando biengas otra begata traye una cuerda de seda. Con ella feré una escalera, e cuando siga parata baxaré e me portiarás en o caballo tuyo.

Alcordoron que dica allora benirba el todas as nueis, pos de día beniba a biella. Ista no se cató de cosa dica que una begata li dizió Rabaneta:

-Diga-me, siña Gothel, ¿cómo ye que busté me pesa más cuan puya que o choben prenzipe que plegará en un inte?

-Á, tu, filla d'o diaple -chiló a broxa-; ¡qué ye o que tiengo que sentir! ¡E yo que creyeba que t'eba desapartato d'o mundo! ¡Tu m'has engañato!

En un esbronzido [esbrunze] de carraña, pilló os politos cabellos de Rabaneta, los enreligó con a mano cucha, apercazó unas estixeras con a dreita e tris, tras, los talló de raso; e as bonicas trenas cayoron t'o suelo. E estió tan endina que se lebó a pobreta Rabaneta ta o disierto, en do bibiba sin cosa, ixagrinata [esconortata] e trista.

E o mesmo día, dimpués d'espachar a Rabaneta, a broxa ligó as trenas en o gancho d'a bentana, e cuando binió o prenzipe e clamó:

-Rabaneta, Rabaneta, solta-me o pelo tuyo,

las dixó cayer. O prenzipe puyó, pero en o cobalto no trobó a ra suya quiesta Rabaneta, sino á una broxa que lo cataba con güellos plenos de carraña.

-Ola! -dizió a broxa con repindongo-. Biens á beyer a ra tuya mozeta querideta, pero o pincho paxarico ya no ye en a gayola e no cantará más; o gato lo se lebó e agora a tu te sacará os güellos. Perdiés á Rabaneta ta perén; nunca no tornarás á beyer-la.

O prenzipe quedó trespasato de dolor e, en o suyo desespero, brincó por a bentana t'abaxo. No s'estozó, porque cayó denzima d'un arto, pero se punchó en os güellos. Dondió, ziego dende antonzes, no minchando que radizes e lulos, e sin fer otra cosa que chemecar, plorando a perda d'a suya quiesta muller. Asinas estió landaniando bellas añadas, dica que plegó á ra fin t'o disierto en do bibiba miserablemén Rabaneta, con dos fillos meyos que eba librato: un nino e una nina.

O prenzipe sintió a boz suya, e le parixió tan familiar que fue enta ella. Rabaneta lo reconoxió, se chitó enta os brazos suyos e ploró sobre el. Pero dos d'as glarimas suyas cayoron en os güellos d'o prenzipe e los esclarexioron; allora podió beyer millor que no antis. La se lebó con el ent'o reino suyo, en do los rezibioron con goyo, e bibioron felizes e contentos muitas añadas.

## Fotopoemas / 3

"A Europa de l'aborichen" Testo: Víctor Guíu Imáchen: Pedro Mata





#### Parolas de Lusco, de Chusé Damián Dieste Arbués

[Uesca, 2018, Comarca Alto Galligo, colezión Pan de paxaricos lum. 9. 193 p.]

Chusé Damián Dieste (Samianigo, 1954) ye un autor espezializato en temas d'etnografía aragonesa que tamién ha dentrau por o mundo d'a nobela istorica. Entre os primers cal emponderar os Refranes ganaderos altoaragoneses (1994), Adivinanzas del Altoaragón (2009), Espiga: refranes agrarios del Altoaragón (2013), Esquilas y estrellas: cultura, ritos y creencias de los pastores del Alto Aragón (2016), Ritos mágicos del Altoaragón. La protección de la casa (2015), Fábulas y leyendas del Altoaragón (2014), Las palabras del cierzo: Giros costumbristas, frases hechas y mazadas del Alto Aragón (2017) e Por el país de las chamineras. Viajes por el Alto Aragón. D'entre os segundos o esitoso El Rey Monje. Crónica de Ramiro II de Aragón y El rey conquistador: la crónica oculta de Jaime I, escritos amos á dos chunto con Ángel Delgado. Se beve bien pues que ve un autor tan prolifico como letrato; ye, amás, uno d'ixos pocos escritors que esfienden os suvos triballos en tot o prozeso, dende a escritura dica a suva distribuzión e benda.

Güellando os tetulos d'os libros etnograficos luego se puede parar cuenta que son o fruito d'años de combersas, parolas e capazos con chens de l'Alto Aragón, reforzando en ixos intercambeos culturals o conoximiento d'a luenga materna de l'autor, l'aragonés. Un prozeso de refirme e aprendizache no sólo d'o lesico u a gramatica sino, y ve bien importán, d'as trazas en que a luenga se farcha e recompone, d'a fazilidá que ha l'aragonés d'adautar-se á nuebas situgazions lingüisticas, de fer metaforas que, dende o suyo alazet, fan onra ta espresar-se en rechistros nuebos. Ixa esperenzia unica e personal, ixe prozeso que Chusé Damián ha integrato en o suyo quefer, ha dato como resultato un aragonés escrito, un rechistro literario rico, barroco, que fa rebilcar en o esmo de qui lo leye biellas parolas de nineza escoscatas en un testo que enluzerna, en cualsiquier cantón d'o libro, igual se tiene:

"A endrezera xutiza puya enta Ascaso fendo ziriguatas de mula cansa. Amanata ye a pardina grisenca de Santa María, cutiata, malincolica, talmén rezién albandonata, con



o siestro en silenzio de molsas [...] As moscas, más cansas que o brano, d'espeso siñalan o burz."

Por as planas de *Parolas de Lusco* nabegan chens de tot o Alto Aragón, de Samianigo, Sobremón, Biescas, Yesero, Tramacastiella, Nozito, Espierre, Orús, Acumuer, Grasa, Atarés, Ascaso, Chistau, Chisagüés, A Fueba, Llert, Linars de Marcuello, Agüero, Santolaria, Angüés u Monegros. Toz charran en iste polito e desichén aragonés de Dieste, fablan d'as suyas bidas, barucas e angunias por a man de l'autor, traszendendo d'a etnografía enta l'antropolochía, e dillá, enta ra filosofía:

"O bate toscano Birchilio en o suyo zelebre libro d'as Cheorchicas deziba: «A milenta y una d'enemigos que a o campesino aguaitan». [..] A chen anonima tamién sapeba fer labor limae, u seiga triar as millors mazadas e bersos como gosaba fer Birchilio, que escamalaba asabelo os ripios con carraña. As gabiellas de mazadas que se i trafucoron por tota ra gola d'a montaña emplenarban una milenta de ruellos de perello."

Un nuebo libro en aragonés que alporta una escoscata prautica d'a nuestra luenga, barroca, con sustanzia, alueñata d'embaziles tribals, produto d'un treballo personal e autentico, talmén inimitable pero en o que cal parar buena cuenta. Ixo sí, ta leyer á bonico e con buen conoximiento, como o que contrimuestra "o complegaire" Dieste.

Rafel Vidaller

#### Resoluzión lumero 69 Asunto: O pronombre *otri*

[Calendata: abiento de 2018]

#### Consello Asesor de l'Aragonés

#### Testo d'a resoluzión

A forma otri ('atra presona') ye pronombre, ye imbariable (igual como qui) e s'emplega por un regular dezaga de preposizión: con otri, a otri, por otri, enta otri, pa otri / ta otri, d'otri,... Exemplos: ixe treballa pa otri; yo escribié o libro con otri; cuan yes biello tiens que ir en garras d'otri; a yo no lo me digas, di-le-ne a otri. Tamién puede lebar debán a conchunzión ni, tal como se beye á ormino en escritos notarials meyebals: "ni otri por nos".

Fren a ixa forma, atro u otro ('atra cosa u atra presona') ye achetibo u pronombre con articlo, e puede emplegar-se en singular u plural, en masculino u femenino: boi a leyer atro libro, os atros no i tornoron, no me cuentes atra falordia, caleba fer a reunión atro día.

No bi ha que trafucar istas dos formas ni en o suyo funzionamiento ni en a suya sinificazión.

#### Chustificazión

En cheneral, toz os estudios, toz os bocabularios e toz os testos meyebals e populars de caráuter chenuino e tradizional fan o emplego de *otri* d'alcuerdo con istas espezificazions: ye pronombre (nunca no ye achetibo), cheneralmén ba dezaga de preposizión (*con*, *de*, *a*, *ta*, *enta*, *pa*, *por*,...) u bien dezaga d'a conchunzión *ni*, ye imbariable (no tien bariazión de chenero ni de lumero) e se refiere en toz os casos á 'atra presona'. Puede amanexer en bel caso sin preposizión, pero perén con a sinificazión de 'atra presona'.

Se pueden aportar muitos exemplos. Entre atros, aportamos os siguiens:

En Uncastillo se rechistra *dutri* 'de otro' (Olano, 1994: 43), *pautri* 'para otro' (Olano, 1994: 103), *ir pautri* 'trabajar para alguien' (Olano, *ibidem*).

Saroïhandy rechistra muitos exemplos que agora podemos beyer en Misión lingüística en el Alto Aragón (ed. de Óscar Latas), como: pa otri (Sos; Saroïhandy, 2005: 397), treballá pa otri (Ansó; Saroïhandy, 2005: 254); pa yo no tiens y bas mandar pa otri (Chesera; Saroïhandy, 2005: 337); o de otri (Fuencalderas; Saroïhandy, 2005: 334). Exemplos de l'aragonés d'a Baxa Ribagorza: "pero las cosas son como son, van como van, y ningún drecho tenín nusatros a que Cruceta Turmo heiga de sé pa'l Donisión y no pa otri." (Estadilla; Pablo Recio, Horas sueltas, Uesca, Pucofara, 1990: 240). "que las carbazas qu'estaban en la güerta suya onque de matas d'otri, por suyas las heba teníu como fruto qu'eban de ramas, u pa'l caso matas, que cayeban encima la suya propiedá." (Pablo Recio, ibidem, p. 243). "el cabo le va fé oservá que ixo mismo hese també podíu pensalo y felo Zequiel y con el mismo drecho habésene lleváu carbazas de matas propias en tierra d'otri y de matas d'otri en tierra propia." (Pablo Recio, ibidem, p. 244).

Exemplos en aragonés d'a Bal d'Ansó: "Agora a chen ye blanda y sólo ba en garras d'otri." (Ansó; Paco Puchó, "Charramos d'Ansó", en Nagore, 1987: 28).

Exemplos en aragonés d'a Galliguera: "y cenemos à costa dotri" (Antonio Palacio

Callau; Agüero, 1909; en Sarohïhandy, 2005: 138); "con diez u onze años, trancar as escuelas y marchar por manos d'otri de gabillero u agostero..." (Mario Buen, de Morillo de Galligo, "As bacazions d'o fillo d'un treballador en os años 30", en Nagore, Replega, 1987: 112-116, p. 112). "Os mozos biejos seis como o cuculo, que ponéis os güebos en o nido de otri" (Ayerbe; Blas Castán, "En a botería", en Nagore, 1987: 82). Exemplos d'a Plana de Uesca: "Los críos de otri / como el lardo de pato: / ¡¡pa'l gato!!" (Lafuente, 1971: 41).

Exemplos d'o Semontano: "Si trebajas pa tú, güena sudada; pa otri, de comunada" (Arnal Cavero, 1953: 148). "Dale un güeso a perro d'otri y t'enseñará os carins u te golverá o culo" (Arnal Cavero, 19653: 237).

Exemplos sin preposizión debán: lo pensará otri (Biel; Saroïhandy, 2005: 285).

#### Exemplos en aragonés meyebal:

«Enpero que siuos abender las aujades, ni a enpenyar nj alienar, sjades tenjdos vos ellos vuestros presentes & auenideros, deferlo asaber anos & anuestro monesterio o procurador, .x. dias antes dela bendicion & que las nos dedes .v. sueldos menos que a otri;...» (DLAA, doc. 115, de Botaya, 1351, p. 170).

«Yo no me pienso que ninguna cosa del mundo fuesse suya más que **de otri.**» (Rams de flores o Libro de actoridades, ed. de C. Guardiola Alcover, p. 115, cap. 11.6).

«Si que ninguno no sabe si l'enffant es suyo o **d'otry** et han lur dicho que si eillos crian enffant **d'otry** que assi crian los otros el lur» (LMM, p. 130).

«Mas si la dita fiança es de mueble o de no mueble sin carta, <et es> demandado **a** otri, aquel que lo y pone puede dar fiança de dreyto sobre él, negando que no lo y puso» (Fueros de Aragón hasta 1265, ed, por José Luis Lacruz Berdejo, Anuario de Derecho Aragonés, II (1947), pp. 223-362; p. 299, paragrafo 201).

«con condicion expresa que durante sus officios no puedan seyer asoldados con ganados ni mayordomos **de otri** mas continuos stantes en la villya» (EAMJM, p. 60; dec. d'Aísa de 1430).

«...que durante sus officios no puedan seyer asoldados con ganados ni mayordomos de otri» (EAMJM, p. 60; dec. d'Aísa, de 1430).

*«pero que si casava con otri, en tal caso pierda el dreyto» (EAMJM*, p. 109; dec. de Sallén de 1488).

«e que sus mullers hayan seydo e sean putas et se yagan **con otri**» (EAMJM, p. 107; dec. de Chaca de 1483).

«...personas que seran acusadas e acusados haver dentro el dito anyo furtado o robado e daqui adelant furtaran o robaran bienes algunos **de otri** por casas, caminos...» (EAMJM, p. 107; dec. de Chaca de 1483).

Exemplos dezaga de conchunzión copulatiba-negatiba ni u de conchunzión disyuntiba u/o: «que yo dito Jayme o otri por mi men puesca enparar delo dito celero e delas ditas cubas...» (dec. de Banastón, de 1390; DLAA, lumero 130, p. 190). "por si ni por otri" (dec. De Uesca de 1326; DLAA, dec. 102, p. 146). «...porque de aquesta ora adelant queremos que nos, ni alguno de nos, conjunctament o departida, ni otri por nos et en voz et en nompne nostro et de cada uno de nos contra vos dito Sancho...» (Jaca. Documentos municipales (1269-1400), ed. de Carmen María López Pérez, Zaragoza, IFC, 1995: p. 133; doc. de 1374).

«que bos, dito D°, siades tenjdo de estar continuament en el dito molino **o otri** por vos que saprá del officio & regimiento del dito molino» (MDF, dec. 79, ringlera 7). Exemplos de otri 'otra persona', sin dependenzia de preposizión ni conchunzión: «et si ellas o las ditas sus successoras querran la dita vinya en ellas retener que puedan

fazer et la hayan la dezena part menyos del precio verdadero que otri hi dara»

(Formulario notarial de Archivo Municipal de Barbastro. Siglo XV, Introducción, transcripción y notas por José Ángel Sesma Muñoz, con la colaboración de Mª Teresa Sauco Álvarez y Susana Lozano Gracia, Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2001, p. 256). «Et en aquel caso que Johanicot le había dado un golpe en la cabeça que otri no le había dado sino Johanicot» (DVT, p. 65). «et mas quel les ne daría II sueldos menos por cafiz qui otri les daría» (EAMJM, p. 84; dec. de Sallent de 1450).

#### Bibliografía

Arnal Cavero, Pedro (1953): Refranes, dichos, mazadas... en el Somontano y montaña oscense. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».

DLAA = Navarro Tomás, 1957.

DVT = Gómez de Valenzuela, 1992.

EAMJM = Gómez de Valenzuela, 2000.

Formulario notarial de Archivo Municipal de Barbastro. Siglo XV, Introducción, transcripción y notas por José Ángel Sesma Muñoz, con la colaboración de Mª Teresa Sauco Álvarez y Susana Lozano Gracia, Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2001.

Gómez de Valenzuela, Manuel (1992): Documentos del Valle de Tena (siglos XIV y XV). Zaragoza, Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País. (= DVT)

GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2000): Estatutos y Actos Municipales de Jaca y sus montañas (1417-1698). Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».

LACRUZ BERDEJO, José Luis (1947): "Fueros de Aragón hasta 1265", Anuario de Derecho Aragonés, II (1947), pp. 223-362.

Lafuente Pardina, Pedro (1971): Cuentos y romances del Alto-Aragón. Uesca, Imprenta Martínez.

LIRIA MONTAÑES, Pilar (1979): Libro de las maravillas del mundo de Juan de Mandevilla. Zaragoza, Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja.

LMM = Liria, 1979.

LÓPEZ PÉREZ, Carmen María (1995): Jaca. Documentos municipales (1269-1400). Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".

MDF = Nagore & Vázquez, 2018.

Nagore Laín, Francho (1987): Replega de testos en aragonés dialeutal de o sieglo XX. (Materials ta lo estudio de l'aragonés popular moderno). Tomo I: ansotano, ayerbense, belsetán. Zaragoza, Diputación General de Aragón.

Nagore Laín, Francho & Jesús Vázquez Obrador (2018): Minutas en aragonés en protocolos de los años 1390-1395 de Domingo Ferrer, notario de Barbastro. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2018. (= MDF)

NAVARRO TOMÁS, Tomás (1957): Documentos lingüísticos del Alto Aragón. Syracuse (New York), Syracuse University Press.

Olano Peman, J. (1994): Diccionario de palabras, voces y dichos de Uncastillo. Uncastillo, Asociación Socio-Cultural "La Lonjeta".

Rams de flores o Libro de actoridades. Ed. de Conrado Guardiola Alcover, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1998.

Saroïhandy, Jean-Joseph (2005): Misión lingüística en el Alto Aragón. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica.

### VIII TROBADA

#### D'ESTUDIOS E RECHIRAS ARREDOL D'A LUENGA ARAGONESA E A SUYA LITERATURA

UESCA, 1, 2 e 3 d'otubre 2020

#### ORGANIZA: INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES

COLABORAN: FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA EDUCACIÓN DE HUESCA (UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA), CIFE "ANA ABARCA DE BOLEA", CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

#### CLAMAMIENTO

#### 1. Ochetibos chenerals

Istas trobadas naxioron en 1997 con a intinzión d'achuntar cada bel tiempo á estudiosos de l'aragonés, ta fer escambios de treballos u esperenzias, y empentar asinas os estudios arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura.

#### 2. Abanze d'o programa

Bi abrá **conferenzias u ponenzias** feitas á demanda d'a Comisión d'Enfilamiento. Se presentarán tamién **comunicazions**, de tematica libre, que podrán proposar os que sigan inscritos en a Trobada. Como complemento se ferá bella autibidá cultural ubierta á o publico en cheneral. Tanto as ponenzias como as comunicazions se presentarán publicamén en as sesions de treballo, os días 1, 2 e 3 d'otubre de 2020.

#### 3. Proposizions de comunicazions

Cualsiquier presona que siga inscrita en a VIII Trobada puede presentar una proposizión de comunicazión en a que se cuaternarán o tetulo, un resumen de no más de diez ringleras e as parolas clau, chunto con o tetulo, resumen e parolas claus en inglés. Se meterá tamién: o nombre de l'autor u autors (entre parentesis, a instituzión: unibersidá, zentro d'amostranza u asoziazión), adreza postal, telefono e adreza eleutronica. Se presentará antis d'o 30 d'abril de 2020. L'azeutazión se comunicará á os autors en o mes de mayo de 2020.

#### 4 Carauteristicas d'as comunicazions

As comunicazions se presentarán escritas á ordinador, á estar posible en aragonés. Si ixo no estase posible s'agradexerá que biengan redautatas en atra fabla romanica pirinenca (catalán u oczitano), u bien en castellano u en franzés. En toz os casos, como ye de dar, siguindo correutamén as normas graficas de cada luenga (en o caso de l'aragonés, as normas graficas de l'aragonés, emologatas en 1987). En a bersión definitiba ta ra suya publicazión tendrán una estensión de no más de 50.000 carauters en tipos Times 12 puntos (u similar). Ta ra suya presentazión oral en a Trobada se disposará d'un masimo de 15 menutos (como no ye posible leyer-la entera, se consella parar un resumen esquematico).

A tematica d'estudio ye libre, con tal de que chire arredol d'a luenga aragonesa u a suya literatura, u bien se relazione de bella traza con istas. Abrán de zentrar-se en

bel aspeuto concreto (as panoramicas chenerals son propias d'as ponenzias).

Ta siguir pautas comuns, ferá onra presentar formalmén tanto ros cuaternamientos u zitas como a bibliografia seguntes o que ye o costumbre d'a rebista *Alazet*, rebista de filolochía d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses, e d'a rebista *Luenga & fablas*, d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Gosa benir esplicato en as planas zagueras d'istas rebistas.

#### 5. Porga d'as comunicazions

A porga d'as comunicazions proposatas será feita por a comisión d'enfilamiento (con aduya d'asesors esternos, en o suyo caso). En a zaguera zercular se meterá una lista de as comunicazions trigatas ta ra suya esposizión oral en as sesions d'aTrobada, asinas como día e ora siñalatos ta ra suya esposizión seguntes o programa definitibo.

#### 6. Diplomas y emologazión

S'atorgará **zertificato d'asistenzia** equibalén a 20 oras letibas a ras presonas que acrediten a suya presenzia en as diferens sesions. Ista zertificazión tendrá emologazión d'o *Departamento de Educación, Cultura y Deporte* (*Gobierno de Aragón*), á trabiés d'o *CIFE* de Uesca, por tal de fazilitar a partizipazión de profesors d'amostranza primaria e secundaria. A os que i presenten bella comunicazión o Instituto de Estudios Altoaragoneses lis espediará zertificazión espezifica de partizipazión cuaternando ro tetulo d'o treballo. Ta os estudians d'a Unibersidá de Zaragoza se demandará reconoximiento de 0,50 ECTS.

#### 7. Publicazión d'as comunicazions

Os testos definitibos se nimbiarán inescusablemén antis d'o día 10 de setiembre de 2020 ta ra Comisión d'Enfilamiento d'a Trobada. Instituto d'Estudios Altoaragoneses, c/ d'o Parque, 10, 22002 Uesca (iea@iea.es). D'entre as comunicazions presentatas se trigarán, as que serán publicatas en as rebistas *Alazet* e *Luenga & fablas*.

#### 8. Enfilamiento e organizazión

Enfilamiento: Demba de Luenga e Literatura d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses.

Comisión d'enfilamiento: Pilar Benítez Marco, Mª Ángeles Ciprés Palacín, Ana Giménez Betrán, Chusé Inazio Nabarro, Francho Nagore Laín, Paz Ríos Nasarre, José Ángel Sánchez Ibáñez, Chesús Vázquez Obrador.

Secretaría teunica: iea@iea.es

Organizazión: Instituto de Estudios Altoaragoneses.

#### Informazión

Cualsiquier informazión complementaria se puede demandar escribindo u clamando á:

Instituto de Estudios Altoaragoneses c/ d'o Parque, 10
22002 Uesca

Telefono: (974) 294120 // e.mail (corr.el.): iea@iea.es

#### FUELLETA D'INSCRIZIÓN

#### VIII TROBADA D'ESTUDIOS E RECHIRAS ARREDOL D'A LUENGA ARAGONESA E A SUYA LITERATURA

Uesca, 1, 2 e 3 d'otubre de 2020

Apellidos:
Nombre:
Adreza:
Localidá:
Codigo Postal:
Telefono:
e-mail (corr.el):
Profesión:
Zentro de Treballo:
¿Presenta comunicazión?: sí □ / no □
En caso de que a contestazión siga positiba, nimbiar a fuella-resumen <b>antis d'o 30 d'abril</b> de 2020.
Solizito a inscrizión en a VIII Trobada d'estudios e rechiras arredol de l'aragonés e a suya literatura.
, áde 2020
Firma:

Plazo. O plazo d'inscrizión en a Trobaba remata o día 10 de setiembre de 2020.

**Comunicazions.** Os que presenten comunicazión achuntarán a propuesta de comunicazión (resumen de no más de 10 ringleras) antis d'o 30 d'abril de 2020. O testo completo e definitibo deberá estar entregato antis d'o 10 de setiembre de 2020.

#### CONDUTA D'INSCRIZIÓN:

20 euros (10 euros ta estudians e chen en paro).

#### Forma de fer o pago:

Os ingresos se ferán en a cuenta bancaria lumero ES22 3191.0300.36.4558862522, que ye ubierta á nombre d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses en Bantierra. A fuelleta d'inscrizión, chunto con una copia d'a transferenzia bancaria, se nimbiará ta ra Secretaría d'a VIII Trobada, Instituto de Estudios Altoaragoneses, calle d'o Parque, 10, 22002 Uesca (iea@iea.es).

#### XII PREMIO INTERNAZIONAL DE NOBELA CURTA EN ARAGONÉS "CHUSÉ COARASA" (2020)

Con a intinzión d'empentar a creyazión literaria en aragonés e más que más os treballos de narratiba, aduyando á publicar á ros chóbens autors, o Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'o XII Premio Internazional de nobela curta "Chusé Coarasa" —en onor d'o gran narrador cheso—, que se menará seguntes os siguiens regles:

- 1. En o premio pueden partezipar todas as presonas que lo deseyen, de cualsiquier país que siga. Cada autor u autora puede presentar-bi cuantas obras creiga combenién.
- 2. Os treballos que se i presenten consistirán en una nobela curta inedita e deberán estar escritos en luenga aragonesa.
- **3.** L'amplaria d'as obras presentatas será d'entre 50 e 159 fuellas grandaria DINA4 á dople espazio, con tipo de letra Times 12 u equibalén.
- 4. De cada nobela presentata s'achuntarán tres copias imprentatas en papel. Antiparti, cada obra deberá ir acompañata d'una plica (carpeta zarrata, con o tetulo d'a obra en o esterior e o nombre e os datos presonals en o interior).
- **5.** As obras s'endrezarán antis d'o día 30 de nobiembre de 2020 ta: Consello d'a Fabla Aragonesa, Trestallo postal 147, 22080 Uesca.
- **6.** O churato –d'o que formarán parti escritors y estudiosos de l'aragonés–dará á conoxer a obra ganadera en o mes de nobiembre de 2020.
- 7. O premio consistirá en un premio en metalico de 600 (seiszientos euros) y en a publicazión d'a nobela, que será publicata por cuenta d'a editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. A imprentazión e publicazión se ferán d'alcuerdo con as normas ortograficas de l'aragonés, emologatas en 1987. Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa s'alza os dreitos de publicazión tanto en aragonés como en cualsiquier atra luenga.
- 8. O churato, d'alcuerdo con a calidá literaria, correzión lingüistica e atras zercustanzias, podrá dezidir no atrogar o premio. Tamién podrá dezidir atorgar bella menzión espezial á bella nobela, recomendando a suya publicazión.
- **9.** As obras premiatas e distinguitas con menzión quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui podrá publicar-las, tanto en aragonés como traduzitas en atras luengas e tanto en formato tradizional en papel como en formato dichital. Igualmén, as atras obras que no sigan reclamatas en o plazo d'un mes dimpués de fer-se publica ra dezisión d'o churato.
- 10. A presentazión á iste premio presuposa l'azeutazión d'istos regles.

#### **AÑADA** 2020

Iste craberío que parexe emerxer de ro fundo da simera, da una pinzelada de goyo y colorito a ixe terreno tan cotazo por do increyiblemén dondían. Ambiesta d'as Tres Serols y a Garona Escuaín, dende a Penna Lierga- foto E. Ripoll

Este rebaño de cabras que parece emerger del fondo del abismo, da una pincelada de alegría y colorido a ese terreno tan duro por donde increiblemente se mueven. Panorama del macizo de Monte Perdido y la Garganta de Escuaín, desde la Punta Lierga, - foto E. Ripoll



Coso Bajo, 87 - 22001 Huesca Tel. y Fax 974 241 140 www.opticaguara.com opticaguara@opticaguara.com



Chinero 2020								eb	ero	20	)2C	)
L	M	X	СН	В	S	D	L	M	X	СН	В	S
		1	2	3	4	5						1
6	7	8	9	10	11	12	3	4	5	6	7	8
13	14	15	16	17	18	19	10	11	12	13	14	15
20	21	22	23	24	25	26	17	18	19	20	21	22
27	28	29	30	31			24	25	26	27	28	29
M	Marzo 2020							oril	120	)20	)	

	TI	CU					100
D	L	M	X	СН	В	S	D
5						1	2
12	3	4	5	6	7	8	9
19	10	11	12	13	14	15	16
26	17	18	19	20	21	22	23
	24	25	26	27	28	29	

IVI	Waizo 2020											
L	M	X	СН	В	S	D	i					
						1	Ī					
2	3	4	5	6	7	8						
9	10	11	12	13	14	15						
16	17	18	19	20	21	22	1					
23/30	24/31	25	26	27	28	29	1					

L	M	X	CH	В	S	D
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			
	6 13 20	6 7 13 14 20 21	1 6 7 8 13 14 15 20 21 22	1 2 6 7 8 9 13 14 15 16	1 2 3 6 7 8 9 10 13 14 15 16 17 20 21 22 23 24	L M X CH B S 1 2 3 4 6 7 8 9 10 11 13 14 15 16 17 18 20 21 22 23 24 25 27 28 29 30

Chunio 2020

Agosto 2020

M X CH B

D

29 30

1000						-
L	M	X	СН	В	S	D
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Mayo 2020

כ	L	M		CH			D
3	1	2	3	4	5	6	7
0	8	9	10	11	12	13	14
7	15	16	17	18	19	20	21
4	22	23	24	25	26	27	28

#### **AÑADA** 2020

Cuanta querencia chorripa ista borda qui fa añadas espletaba luz y asperanza a ro lugar. Agora solo resta soniar con un endebenidero mas afalagador, pero malamén reyalizable. (lugar de Morcat-Biello Sobrarbe)-foto E.Ripoll

Cuanta nostalgia desprende esta caseta que hace años distribuía luz y esperanza al pueblo. Ahora solo queda soñar en un futuro mas halagueño, pero dificilmente posible (pueblo de Morcate- Vieio Sobrarbe.)foto E. Ripoll





Coso Bajo, 87 • 22001 Huesca • Tel. y Fax 974 241 140 www.opticaguara.com opticaguara@opticaguara.com

Chulio 2020												
L	M	Х	СН	В	S	D						
		1	2	3	4	5						
6	7	8	9	10	11	12						
13	14	15	16	17	18	19						
20	21	22	23	24	25	26						
27	28	29	30	31								

,	7	8	9	10	11	12	3	4	5	6	7	8	9	
,	14	15	16	17	18	19	10	11	12	13	14	15	16	
)	21	22	23	24	25	26	17	18	19	20	21	22	23	
•	28	29	30	31			24/31	25	26	27	28	29	30	
etiembre 2020						Ot	ub	re	202	20				
ï	M	·X	СН	В	S	D	L	M	Х	СН	В	S	D	

Setternore 2020												
L	M	·X	СН	В	S	D						
	1	2	3	4	5	6						
7	8	9	10	11	12	13						
14	15	16	17	18	19	20						
21	22	23	24	25	26	27						
28	29	30										
No	hi	em	hre	2	020	)						

L	M	Х	СН	В		D
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	
	5 12 19	5 6 12 13 19 20	5 6 7 12 13 14 19 20 21	1 5 6 7 8 12 13 14 15 19 20 21 22	1 2 5 6 7 8 9 12 13 14 15 16 19 20 21 22 23	1 2 3 5 6 7 8 9 10 12 13 14 15 16 17 19 20 21 22 23 24 26 27 28 29 30 31

14001CIII01C 2020					
M	Х	СН	В	S	D
					1
3	4	5	6	7	8
10	11	12	13	14	15
	M 3	M X	M X CH	M X CH B	M X CH B S  3 4 5 6 7 10 11 12 13 14



Ista publicazión s'ha feito con l'aduva economica d'o Conzello de Uesca.

